

№ лота	1				
Наименование предмета договора (лота):	Выполнение периодического технического обслуживания и покрасочных работ на ВС Боинг 737-800 (VQ-BFZ - MSN 28644) на этапе возврата лизингодателю				
Начальная (максимальная) цена договора (лота), без НДС	Валюта договора (лота)	Количество (Объем)	Единицы измерения	Классификация по ОКПД2	Классификация по ОКВЭД2
2 000 000,00	Долл. США	1	ВС	52.23.19.190	52.23.19

<div> <div>Место поставки/выполнения работ/оказания услуг (адрес):</div> <div>За пределами РФ</div> </div>					
<div> <div>№ лота</div> <div>2</div> </div>					
<div> <div>Наименование предмета договора (лота):</div> <div>Выполнение периодического технического обслуживания и покрасочных работ на ВС Боинг 737-800 (VQ-BFY - MSN 29884) на этапе возврата лизингодателю</div> </div>					
Начальная (максимальная) цена договора (лота), без НДС	Валюта договора (лота)	Количество (Объем)	Единицы измерения	Классификация по ОКПД2	Классификация по ОКВЭД2
2 000 000,00	Долл. США	1	ВС	52.23.19.190	52.23.19
<div> <div>Место поставки/выполнения работ/оказания услуг (адрес):</div> <div>За пределами РФ</div> </div>					

Процедура запроса предложений не является конкурсом либо аукционом на право заключить договор, не регулируется статьями 447–449 части первой Гражданского кодекса Российской Федерации. Эта процедура также не является публичным конкурсом и не регулируется статьями 1057–1061 части второй Гражданского кодекса Российской Федерации. Таким образом, проведение запроса предложений не накладывает на заказчика соответствующего объема гражданско-правовых обязательств по обязательному заключению договора с победителем или иным участником.

Заказчик может отказаться от проведения запроса предложений в любое время, не неся при этом никакой ответственности перед участниками закупок, в том числе по возмещению каких-либо затрат, связанных с подготовкой и подачей заявки на участие в запросе предложений. В случае принятия решения об отказе от проведения запроса предложений, заказчик в течение дня, следующего за днём принятия такого решения, размещает сведения об отказе от проведения запроса предложений в единой информационной системе.

Заказчик не несёт обязательств или ответственности в случае не ознакомления претендентами, участниками закупок с извещением об отказе от проведения запроса предложений.

Заказчик не предоставляет документацию о проведении запроса предложений по отдельному запросу участника. Документация размещается заказчиком в единой информационной системе и может быть скопирована и сохранена на технических средствах участников закупок без взимания платы.

В любое время до истечения срока представления заявок на участие в запросе предложений заказчик вправе по собственной инициативе либо в ответ на запрос какого-либо претендента внести изменения в извещение о проведении запроса предложений, документацию о проведении запроса предложений.

В течение трёх дней со дня принятия решения о необходимости изменения извещения о проведении запроса предложений, документации о проведении запроса предложений такие изменения размещаются заказчиком в единой информационной системе.

В случае, если изменения в извещение о проведении запроса предложений внесены позднее, чем за один рабочий день до даты окончания подачи заявок на

участие в запросе предложений, срок подачи заявок на участие в запросе предложений должен быть продлён так, чтобы со дня размещения в единой информационной системе внесённых в извещение о закупке изменений, до даты окончания подачи заявок на участие в запросе предложений, такой срок составлял не менее, чем три рабочих дня.

Любой претендент вправе направить заказчику запрос на разъяснения положений документации о проведении запроса предложений в письменной форме или в форме электронного документа в срок не позднее, чем за два рабочих дня до дня окончания подачи заявок на участие в запросе предложений. Заказчик в течение одного рабочего дня со дня поступления запроса на разъяснения положений документации направляет разъяснения претенденту, направившему запрос, а также размещает разъяснения в единой информационной системе (без указания наименования или адреса претендента, от которого был получен запрос на разъяснения).

2. Порядок и место подачи заявок на участие в закупке

2.1. Сроки проведения процедуры закупки:

Время и дата начала приема заявок	09.12.2016г. 18.00 МСК
Время и дата окончания приема заявок:	20.12.2016г. 10.00 МСК
Место представления заявок участников	Электронная торговая площадка Группы Газпромбанк http://etpgpb.ru/
Место и дата рассмотрения предложений участников закупки и подведения итогов:	196210, г. Санкт-Петербург, ул. Пилотов д. 18. корп. 4 22.12.2016г.

2.2. Контактное лицо по вопросам подготовки и приему Заявок:

Харевич Ирина Александровна
Ведущий экономист тендерного отдела АО «Авиакомпания «Россия»
Тел.: +7 (812) 633-39-99 (доб.2463)
Эл. почта: i.harevich@rossiya-airlines.com

2.3. Контактное лицо по вопросам технического задания:

Малышев Дмитрий Николаевич
Начальник отдела планирования ЦПЛГ ВС Боинг
АО «Авиакомпания «Россия»
Тел.: +7 (812) 633-39-99 (доб.5547)
Эл. почта: d.malyshev@rossiya-airlines.com

2.4. Для участия в запросе предложений претендент должен подготовить заявку на участие в запросе предложений, оформленную в полном соответствии с требованиями документации о проведении запроса предложений. Претендент вправе подать только одну заявку в отношении каждого предмета запроса предложений (лота).

2.5. Обязательства участника закупки, связанные с подачей заявки на участие в запросе предложений включают:

2.5.1. Заключение договора на условиях, указанных в проекте договора, являющегося неотъемлемой частью документации и извещения о проведении запроса предложений, и заявки на участие в запросе предложений, если иное не предусмотрено в настоящей документации.

2.5.2. Не изменять и (или) не отзывать заявку на участие в запросе предложений после истечения срока окончания подачи заявок на участие в запросе предложений.

2.5.3. Не предоставлять в составе заявки заведомо ложные сведения, информацию, документы.

2.5.4. Предоставить в трёхдневный срок с момента размещения в единой информационной системе протокола, определяющего право участника на заключение договора с заказчиком, сведения в отношении всей цепочки собственников, включая бенефициаров (в том числе конечных), и о составе исполнительных органов, с подтверждением соответствующими документами по форме приложения Г к Положению о закупке товаров, работ, услуг АО «Авиакомпания «Россия» (за исключением участников закупки, являющихся органами государственной власти, государственными и муниципальными учреждениями и унитарными предприятиями).

2.6. Со дня размещения извещения в единой информационной системе и до окончания срока подачи заявок на участие в запросе предложений, установленного в извещении о проведении запроса предложений, заказчик осуществляет приём заявок на участие в запросе предложений.

2.7. Участник вправе изменить или отозвать поданную Заявку на участие в запросе предложений не позднее окончания срока подачи Заявок на участие в запросе предложений. Изменение или дополнение Заявки допускается только путем подачи Участником новой Заявки, при этом первоначальная заявка должна быть отозвана Участником

2.8. Заказчик обеспечивает конфиденциальность сведений, содержащихся в поданных заявках до подведения итогов запроса предложений.

2.9. Если по окончании срока подачи заявок на участие в запросе предложений, установленного документацией о проведении запроса предложений, будет получена только одна заявка на участие в запросе предложений, запрос предложений будет признан несостоявшимся.

2.10. В случае, если документацией предусмотрено два и более лота, запрос предложений признается несостоявшимся только в отношении тех лотов, в отношении которых подана только одна заявка

2.11. Если по окончании срока подачи заявок, установленного документацией о проведении запроса предложений, заказчиком будет получена только одна заявка на участие в запросе предложений, несмотря на то, что запрос предложений признается несостоявшимся, конкурсная комиссия рассмотрит её в порядке, установленном настоящей документацией. Если рассматриваемая заявка на участие в запросе предложений и подавший такую заявку участник закупки соответствуют требованиям и условиям, предусмотренным документацией о проведении запроса предложений, заказчик вправе заключить договор с таким участником.

2.12. Сведения, составляющие конфиденциальный характер, не вносятся в протоколы, составляемые в ходе проведения процедуры закупки.

2.13. Все документы в соответствии с требованиями документации о закупке представляются на электронную торговую площадку в виде скан-копий подписанных документов.

3. Форма, сроки и порядок оплаты товара, работы, услуги*

Формой оплаты является безналичный расчет.

Сроки и порядок оплаты: 20% фиксированной цены оплачивается не позже даты начала работ. 80% фиксированной цены оплачивается по окончании работ, до выдачи ВС исполнителем. Остаток доплачивается в течение 30 календарных дней с момента получения финального счета исполнителя по факту выполнения работ.

4. Требования к безопасности, качеству, техническим характеристикам, функциональным характеристикам (потребительским свойствам) товара, работы, услуги, к размерам, упаковке, отгрузке товара, к результатам работы, установленные заказчиком и предусмотренные техническими регламентами в соответствии с законодательством Российской Федерации о техническом регулировании, документами, разрабатываемыми и применяемыми в национальной системе стандартизации, принятыми в соответствии с законодательством Российской Федерации о стандартизации, иные требования, связанные с определением соответствия поставляемого товара, выполняемой работы, оказываемой услуги потребностям заказчика.

4.1. Требования к безопасности, качеству, техническим характеристикам, функциональным характеристикам (потребительским свойствам) товара, работы, услуги, к размерам, упаковке, отгрузке товара, к результатам работы, установленные заказчиком и предусмотренные техническими регламентами в соответствии с законодательством Российской Федерации о техническом регулировании, документами, разрабатываемыми и применяемыми в национальной системе стандартизации, принятыми в соответствии с законодательством Российской Федерации о стандартизации, иные требования, связанные с определением соответствия поставляемого товара, выполняемой работы, оказываемой услуги потребностям заказчика, изложены в Техническом задании (см. приложение 3).

4.2. Требования к правоспособности участника закупки:

4.2.1. Соответствие участника закупок требованиям, устанавливаемым в соответствии с законодательством Российской Федерации к лицам, осуществляющим оказание услуг;

4.2.2. Наличие соответствующих лицензий, сертификатов, одобрений и других разрешений государственных органов Российской Федерации и (или) иных стран (если применимо) для осуществления им или привлекаемыми им лицами деятельности, необходимой для выполнения принимаемых им на себя обязательств в соответствии с настоящей Документацией, и планируемым к заключению в соответствии с настоящей Документацией договором;

4.2.3. Непроведение ликвидации участника закупки - юридического лица и отсутствие решения арбитражного суда о признании участника закупки - юридического лица, индивидуального предпринимателя банкротом и об открытии конкурсного производства;

4.2.4. Неприостановление деятельности участника закупки в порядке, предусмотренном Кодексом Российской Федерации об административных правонарушениях, на день подачи заявки в целях участия в закупках;

4.2.5. Отсутствие у участника закупки недоимки по налогам, сборам, задолженности по иным обязательным платежам в бюджеты бюджетной системы Российской Федерации (за исключением сумм, на которые предоставлены отсрочка, рассрочка, инвестиционный налоговый кредит в соответствии с законодательством Российской Федерации о налогах и сборах, которые реструктурированы в соответствии с законодательством Российской Федерации, по которым имеется вступившее в законную силу решение суда о признании обязанности заявителя по уплате этих сумм исполненной или которые признаны безнадежными к взысканию в соответствии с законодательством Российской Федерации о налогах и сборах) за прошедший календарный год.

Участник закупки считается соответствующим установленному требованию в случае, если им в установленном порядке подано заявление об обжаловании указанных недоимки, задолженности и решение по такому заявлению на дату рассмотрения заявки на участие в определении поставщика (подрядчика, исполнителя) не принято;

4.2.6. Показатели финансово-хозяйственной деятельности участника закупки должны свидетельствовать о его платёжеспособности и финансовой устойчивости;

4.2.7. Отсутствие сведений об участнике закупки в реестре недобросовестных поставщиков, предусмотренном ст. 5 Федерального закона № 223-ФЗ и в реестре недобросовестных поставщиков, предусмотренном Федеральным законом от 5 апреля 2013 г. № 44-ФЗ «О контрактной системе в сфере закупок товаров, работ, услуг для обеспечения государственных и муниципальных нужд».

4.2.8. В случае, если закупка проводится исключительно среди субъектов малого и среднего предпринимательства, участник закупки должен соответствовать критериям отнесения к субъектам малого и среднего предпринимательства, установленным статьей 4 Федерального закона «О развитии малого и среднего предпринимательства в Российской Федерации».

4.3. Список всех документов, которые подтверждают соответствие участника закупки установленным требованиям, указан в Анкете участника (см. приложение 1).

4.4. Срок подписания договора участником, предложение которого признано наилучшим – не позднее трех календарных дней с даты получения договора от заказчика.

5. Требования к содержанию, форме, оформлению и составу заявки на участие в закупке

5.1. Заявка участника должна включать в себя следующие документы:

5.1.1. Анкета участника, оформленная на фирменном бланке участника процедуры закупки (см. приложение 1);

5.1.2. Заявка на участие в процедуре, оформленная на фирменном бланке участника процедуры закупки (см. приложение 2);

5.1.3. Коммерческое предложение в соответствии с п. 5.6÷5.8;

5.2. Все представляемые участниками документы и сведения, включая заявку участника и коммерческое предложение, должны быть составлены на

русском или английском языке. Если какие-либо сведения или документы представляются на другом языке, они должны сопровождаться переводом на русский или английский язык.

5.3. Все расценки в заявке участника должны быть указаны в долларах США.

5.4. Срок действия заявки на участие в закупке составляет не менее 30 дней со дня окончания срока подачи заявок на участие в закупке.

5.5. Участники самостоятельно оплачивают все расходы, связанные с представлением заявок, включая, но, не ограничиваясь, расходы по рассмотрению настоящей Документации и подготовку предложений.

5.6. Коммерческое предложение готовится в соответствии с техническим заданием (см. приложение 3) и должно включать в себя:

- Срок выполнения работ
- Фиксированную цену работ
- Стоимость чел. часа дополнительных работ

5.7. Коммерческое предложение представляется по каждому лоту отдельно.

5.8. Коммерческое предложение должно содержать одно основное предложение по стоимости, срокам и прочим условиям поставки товаров/выполнения работ/ оказания услуг, если иное не предусмотрено документацией о закупке.

5.8.1. Возможность подачи альтернативного предложения: не предусмотрена

5.8.2. Возможность привлечения соисполнителей/субподрядчиков: предусмотрена

5.9. Делимость лотов: не предусмотрена.

6. Порядок рассмотрения, оценки и сопоставления заявок, критерии оценки и сопоставления заявок на участие в закупке

6.1. Рассмотрение предложений осуществляется непосредственно конкурсной комиссией АО «Авиакомпания «Россия», утвержденной приказом генерального директора АО «Авиакомпания «Россия».

6.2. Заявки на участие в закупке проходят двухэтапную проверку:

первый этап – проводится отборочная стадия проверки заявок на соблюдение требований документации о закупке в части оформления заявок;

второй этап – проводится оценочная стадия заявок, прошедших отборочную стадию.

6.3. Отборочная стадия рассмотрения заявок на соблюдение требований документации о закупке производится исходя из следующих показателей и порядка оценки:

Показатели	Порядок оценки
Соответствие требованиям к участникам закупки	Проверка участников на соответствие требованиям на основании полученных документов (в соответствии с п. 4) в том числе, но не ограничиваясь этим, его правоспособности и отсутствие участника закупки в реестре недобросовестных поставщиков.

Полнота предоставления документов	Проверка соответствия представленных в заявке документов требуемому перечню (приложение 1), а также достоверность представленных сведений и документов.
Соответствие заявки на участие требованиям документации о закупке	Проверка содержания заявки, в т.ч.: содержание предложения о цене; иные данные в соответствии с требованиями документации о закупке.

6.4. Если в ходе отборочной стадии конкурсная комиссия устанавливает факт несоответствия заявки по одному или нескольким показателям, указанным в п. 6.3, такая заявка отклоняется и далее не рассматривается.

Заявка участника закупки будет отклонена в следующих случаях:

а) непредставление оригиналов и копий документов, а также иных сведений, требование о наличии которых установлено документацией о закупке;

б) несоответствие участника закупки требованиям к участникам закупки, установленным документацией о закупке;

в) предоставление в составе заявки заведомо ложных сведений, намеренного искажения информации или документов, входящих в состав заявки;

г) непредставление разъяснений заявки на участие в запросе предложений по запросу конкурсной комиссии;

д) наличие в реестре недобросовестных поставщиков сведений об участнике закупки;

и) наличие у участника закупки просроченной дебиторской задолженности и (или) невыполненных обязательств перед заказчиком и его дочерними и зависимыми обществами (в том числе аффилированными с участником закупки структурами);

к) несоответствие предлагаемых товаров, работ, услуг требованиям документации о закупке;

л) наличие других негативных сведений, выявленных по результатам проверки.

6.5. В рамках отборочной стадии последовательно выполняются следующие действия:

6.5.1. Затребование от участников закупки разъяснения положений заявок на участие и представления недостающих документов (при необходимости). При этом не допускаются запросы или требования о представлении недостающих документов, направленные на изменение существа заявки на участие, включая изменение коммерческих условий заявки (цены, иных коммерческих условий) или технических условий заявки на участие (перечня предлагаемой продукции, её технических характеристик, иных технических условий).

6.5.2. Исправление арифметических, грамматических и иных очевидных ошибок, выявленных в ходе рассмотрения заявок на участие с обязательным уведомлением о любом подобном исправлении участника закупки, представившего соответствующую заявку, и получением его согласия в письменной форме или в форме электронного документа, оформленного на фирменном бланке организации.

6.5.3. Проверка участника закупки, в том числе его правоспособности, подлинности заявки на участие, достоверности представленных сведений и документов, отсутствия участника закупки в реестре недобросовестных поставщиков, отсутствия просроченной дебиторской задолженности и (или)

невыполненных обязательств перед заказчиком по ранее заключённым договорам (в том числе аффилированными с участником закупки структурами).

6.5.4. Проверка предлагаемых товаров, работ, услуг на соответствие требованиям документации о закупке.

6.5.5. Отклонение заявок на участие, которые, по мнению членов конкурсной комиссии, не соответствуют требованиям запроса предложений по существу, и принятие решения об отказе участникам закупки, подавшим такие заявки в допуске к участию в запросе предложений.

6.5.6. В случае установления недостоверности сведений, содержащихся в заявке, установления факта проведения ликвидации участника закупки или принятия арбитражным судом решения о признании участника закупки банкротом и об открытии конкурсного производства, факта приостановления деятельности участника закупки в порядке, предусмотренном Кодексом Российской Федерации об административных правонарушениях, факта наличия задолженности по начисленным налогам, сборам и иным обязательным платежам в бюджеты любого уровня или государственные внебюджетные фонды за прошедший календарный год, такой участник закупки отстраняется от участия в проведении запроса предложений на любом этапе его проведения.

6.5.7. В случае если при проведении отборочной стадии заявка только одного участника признана соответствующей требованиям документации о проведении запроса предложений, такой участник считается единственным участником запроса предложений. Заказчик вправе заключить договор с участником закупки, подавшим такую заявку на условиях документации о проведении запроса предложений, проекта договора и заявки, поданной участником. Такой участник не вправе отказаться от заключения договора с заказчиком. Запрос предложений в этом случае признается несостоявшимся.

6.6. Заявки, прошедшие отборочную стадию, проходят оценочную стадию по следующим критериям и в следующем порядке:

Каждому предложению присваивается определенное количество баллов по каждому критерию.

Для расчета количества баллов по показателям 1-3 в таблице ниже, с установленным документацией наибольшим (максимальным) значением (например, максимальная цена лота) используется формула:

$$S_{\text{баз}} / S_{\text{предл}} \times K, \text{ где:}$$

$S_{\text{баз}}$ – наилучшее (наименьшее) из всех предложений участников;

$S_{\text{предл}}$ – оцениваемое предложение участника;

K – значение максимального количества баллов, присваиваемых по соответствующему критерию в соответствии с таблицей ниже.

№	Критерии оценки	Максимальный балл
1.	Срок выполнения работ	40
2.	Фиксированная цена работ*	35
3.	Стоимость чел. часа дополнительных работ*	17
4.	Наличие предложений по обоим лотам (да-8, нет-0)	8
	Максимальное количество баллов	100

**В качестве единого базиса сравнения ценовых предложений используются цены предложений всех участников без учета НДС.*

6.7. Присуждение итогового балла заявке:

6.7.1. Итоговый балл каждой заявки на участие запроса предложений рассчитывается путем сложения баллов по каждому критерию оценки заявки, указанному в п.6.6

6.7.2. Присуждение каждой заявке на участие в запросе предложений порядкового номера по мере уменьшения степени выгоды содержащихся в ней условий исполнения договора производится по результатам расчета итогового балла по каждой заявке.

6.7.3. Заявке на участие в запросе предложений, набравшей наибольший итоговый балл, присваивается первый номер.

6.8. Победителем признается участник, который предложил лучшее сочетание условий исполнения договора, и заявке на участие в запросе предложений которого присвоен первый номер.

В случае если в нескольких заявках на участие в запросе предложений содержатся равнозначные сочетания условий исполнения договора, меньший порядковый номер присваивается заявке на участие в запросе предложений, которая поступила ранее других заявок на участие в запросе предложений, содержащих такие условия.

В случае, если в ходе оценки и сопоставления заявок на участие в запросе предложений, конкурсной комиссии необходимо продлить сроки отборочной и (или) оценочной стадии, указанные как даты рассмотрения предложений участников закупки и подведения итогов закупки в извещении о проведении запроса предложений, заказчик в течение одного рабочего дня со дня принятия решения конкурсной комиссией о продлении срока отборочной и (или) оценочной стадии, размещает в единой информационной системе уведомление о продлении соответствующего срока.

6.9. Для оценки и сопоставления заявок на участие в запросе предложений конкурсная комиссия привлекает экспертов и специалистов из подразделений заказчика, а также, не ограничиваясь этим, любых других лиц, которых сочтет необходимым. По результатам оценки в конкурсную комиссию представляется письменное экспертное заключение для принятия решения по определению победителя. Конкурсная комиссия вправе не согласиться с выводами и рекомендациями, изложенными в экспертном заключении, направить заявки на повторную оценку и сопоставление, привлечь других экспертов и специалистов либо принять решение самостоятельно. При этом лица, участвующие в оценке и сопоставлении заявок, в том числе члены конкурсной комиссии должны обеспечить конфиденциальность процесса оценки.

6.10. По результатам заседания конкурсной комиссии, на котором осуществляется определение победителя запроса предложений, оформляется протокол о результатах запроса предложений.

6.11. В случае уклонения победителя от заключения договора, конкурсная комиссия вправе принять решение о заключении договора с участником, заявке которого по результатам оценки и сопоставления заявок (предложений) был присвоен второй номер, на условиях проекта договора, прилагаемого к документации, и условиях исполнения договора, предложенных данным участником в заявке. Такое решение должно быть оформлено соответствующим протоколом заседания конкурсной комиссии. Участник запроса предложений не вправе отказаться от заключения договора.

6.12. Заказчик вправе без объяснения причин отказаться от заключения договора, не возмещая победителю или иному участнику понесённые им расходы в связи с участием в процедуре запроса предложений.

6.13. В случае отказа заказчика от заключения договора с победителем запроса предложений и участником, заявке которого был присвоен второй номер, заказчик размещает извещение об этом в единой информационной системе.

7. Последствия признания запроса предложений несостоявшимся

В случае, если запрос предложений признан несостоявшимся и (или) договор не заключён с участником закупки, подавшим единственную заявку на участие в запросе предложений, или признанным единственным участником запроса предложений, заказчик вправе провести повторный запрос предложений или применить другой способ закупки.

8. Заключительные положения

Во всем остальном, что не предусмотрено настоящей документацией о закупке заказчик руководствуется Положением о закупке.

9. Приложения

Приложение 1	«Анкета участника»
Приложение 2	«Заявка на участие в процедуре»
Приложение 3	«Техническое задание»
Приложение 4	«Проект Договора»

Приложение 1
к документации о закупке

АНКЕТА УЧАСТНИКА¹ процедуры закупки:	
<i>(указать наименование процедуры)</i>	
№ процедуры _____ <i>(указать номер процедуры)</i>	№ лота _____ <i>(указать номер лота)</i>
<i>(указать полное наименование организации в соответствии с Уставом и организационно-правовая форма)</i>	
<i>(указать сокращенное наименование организации в соответствии с Уставом)</i>	
1. Юридические реквизиты	
Страна _____	
регистрации _____	
Юридический _____	
адрес _____	
Фактический адрес _____	
Телефон _____	
Факс _____	
E-mail _____	
2. Банковские реквизиты	
ИНН / КПП организации _____	
ОГРН _____	
№ расчетного счета _____	
Наименование _____	
Банка _____	
Корреспондентский _____	
счет _____	
БИК _____	
3. Регистрационные данные	

¹ Оформляется на фирменном бланке участника процедуры закупки в качестве отдельного документа.

Дата, место и орган регистрации	
Учредитель и	
Профиль деятельности	
Принадлежность к малому и среднему предпринимательству ²	
ОКПО	
ОКВЭД	
4. Приложения к анкете участника:	
Наименование документа	Кол-во листов
1. Нотариально заверенные копии учредительных документов (Свидетельство о государственной регистрации, Устав, Учредительный договор).	
2. Нотариально заверенная копия выписки из ЕГРЮЛ/или ЕГРИП, полученная не ранее чем за 6 месяцев до дня размещения в единой информационной системе извещения о проведении запроса предложений (для иностранных компаний – выписки из торгового реестра).	
3. Справки об отсутствии задолженности по налоговым платежам в бюджеты всех уровней и страховым взносам, выданные соответствующими подразделениями Федеральной налоговой службы и внебюджетными фондами не ранее чем за 3 месяца до дня размещения извещения о проведении запроса предложений. (требование не распространяется на участников, являющихся нерезидентами Российской Федерации).	
4. Документы, подтверждающие право участника закупки на поставку товара, производителем которого он не является, и предоставление фирменных гарантий производителя товара (оригиналы или копии)	
Документ, подтверждающий полномочия лица на осуществление действий от имени участника закупки - юридического лица (копия решения о назначении или об избрании либо приказа о назначении физического лица на должность, в соответствии с которым такое физическое лицо обладает правом действовать от имени участника закупки без доверенности (далее также - руководитель). В случае, если от имени участника закупки действует иное лицо, конкурсная заявка должна содержать также доверенность на осуществление действий от имени участника закупки, заверенную печатью участника закупки (для юридических лиц) и подписанную руководителем участника закупки или уполномоченным этим руководителем лицом, либо нотариально заверенную копию такой доверенности. В случае, если указанная доверенность подписана лицом, уполномоченным руководителем участника закупки, заявка на участие в конкурсе должна содержать также документ, подтверждающий полномочия такого лица	
5. Копии документов бухгалтерской отчетности: для российских юридических лиц – копии бухгалтерского баланса, отчета о финансовых	

² При отнесении участника к субъектам малого или среднего предпринимательства к заявке прикладывается декларация о соответствии с формой, представленной ниже.

результатах, включая все приложения к ним, за последний завершённый отчетный период, за исключением вновь зарегистрированных компаний (для иностранных юридических лиц – копий документов, эквивалентных бухгалтерскому балансу и отчету о финансовых результатах).	
6. Копии документов, подтверждающих право в установленных применимым законодательством Российской Федерации случаях заниматься определенной деятельностью (лицензии и т.д.) и/или подтверждающих соответствие товаров и услуг сертификационным требованиям.	
7. Копии уведомления о применении упрощенной системы налогообложения (УСН) или уведомительного заявления участника о применении УСН с печатью налогового органа (там, где это применимо), с предоставлением налоговой декларации по налогу, уплачиваемому в связи с применением УСН, за последний год.	
8. Заверенные руководителем организации сведения об отсутствии/наличии аффилированности участника закупки с работниками АО «Авиакомпания «Россия» и их близкими родственниками (супруги, дети, родители, братья и сестры).	
9. Краткая историческая справка о деятельности организации.	
10. Копии результатов аудиторских проверок (при наличии).	
11. Для группы (нескольких лиц) лиц, выступающих на стороне одного участника закупки, дополнительно предоставляется оригинал или нотариально заверенная копия документа, подтверждающего объединение лиц, выступающих на стороне одного участника закупки в группу, и право конкретного участника закупки участвовать в процедуре от имени группы лиц, в том числе подавать заявку на участие, подписывать протоколы, договор.	
12. Описание поставляемого товара, его функциональных характеристик, количественных и качественных характеристик (в случае, если товар является предметом закупки) или описание выполняемой работы или описание оказываемой услуги (в случае, если предметом закупки являются работа или услуга), их количественных и качественных характеристик.	
13. ³	
5. Контактное лицо	
(указать фамилию, имя, отчество, телефон, факс, e-mail)	
Настоящим участник подтверждает правильность всех данных, указанных в Анкете и согласие со всеми условиями, изложенными в документации о закупке в отношении процедуры закупки:	
(указать наименование процедуры)	
<div style="display: flex; justify-content: space-between; align-items: flex-end;"> <div style="text-align: center;"> (должность руководителя) М.П. </div> <div style="text-align: center;"> _____ (подпись) </div> <div style="text-align: center;"> _____ (указать инициалы, фамилию) </div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between; align-items: flex-end; margin-top: 10px;"> <div>Дата составления</div> <div>« _____ »</div> <div>_____ г.</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; margin-top: 5px;"> (ДД) (ММ) (ГГГГ) </div>	

³ Участник закупки вправе предоставить любую дополнительную информацию об организации.

ДЕКЛАРАЦИЯ

о соответствии участника закупки критериям отнесения к субъектам малого и среднего предпринимательства

Подтверждаем, что _____
(указывается наименование участника закупки)

в соответствии со статьей 4 Федерального закона "О развитии малого и среднего предпринимательства в Российской Федерации" удовлетворяет критериям отнесения организации к субъектам _____ (указывается субъект малого или среднего предпринимательства в зависимости от критериев отнесения)

предпринимательства, и сообщаем следующую информацию:

1. Адрес местонахождения (юридический адрес): _____.

2. ИНН/КПП: _____.
(N, сведения о дате выдачи документа и выдавшем его органе)

3. ОГРН: _____.

4. Сведения о наличии (об отсутствии) сведений в реестре субъектов малого и среднего предпринимательства субъекта Российской Федерации (в случае ведения такого реестра органом государственной власти субъекта Российской Федерации) _____.

(наименование уполномоченного органа, дата внесения в реестр и номер в реестре)

5. Сведения о соответствии критериям отнесения к субъектам малого и среднего предпринимательства, а также сведения о производимых товарах, работах, услугах и видах деятельности <1>:

№ п/п	Наименование сведений <2>	Малые предприятия	Средние предприятия	Показатель
1 <3>	2	3	4	5
1.	Суммарная доля участия в уставном (складочном) капитале (паевом фонде) Российской Федерации, субъекта Российской Федерации, муниципальных образований, общественных и религиозных организаций (объединений), благотворительных и иных фондов в уставном (складочном) капитале (паевом фонде) указанных юридических лиц не должна превышать двадцать пять процентов (за исключением суммарной доли участия, входящей в состав активов акционерных инвестиционных фондов, состав имущества закрытых паевых инвестиционных фондов, состав общего имущества инвестиционных товариществ), процентов	не более 25		-
2.	Суммарная доля участия в уставном (складочном) капитале (паевом	не более 49		-

	фонде) иностранных юридических лиц, процентов			
3.	Суммарная доля участия, принадлежащая одному или нескольким юридическим лицам, не являющимся субъектами малого и среднего предпринимательства, процентов	не более 49		-
4.	Средняя численность работников за предшествующий календарный год (определяется с учетом всех работников, в том числе работающих по договорам гражданско-правового характера или по совместительству с учетом реально отработанного времени, работников представительств, филиалов и других обособленных подразделений указанных микропредприятия, малого предприятия или среднего предприятия) за последние 3 года, человек	до 100 включительно	от 101 до 250 включительно	указывается количество человек (за каждый год)
		до 15 - микропредприя тие		
5.	Выручка от реализации товаров, работ, услуг без учета налога на добавленную стоимость или балансовая стоимость активов (остаточная стоимость основных средств и нематериальных активов) за последние 3 года, млн. рублей	800	2000	указывается в млн. рублей (за каждый год)
		120 в год - микропредприя тие		
6.	Сведения о видах деятельности юридического лица согласно учредительным документам или о видах деятельности физического лица, внесенного в Единый государственный реестр индивидуальных предпринимателей и осуществляющего предпринимательскую деятельность без образования юридического лица, с указанием кодов ОКВЭД2 и ОКПД2	-		
7.	Сведения о производимых субъектами малого и среднего предпринимательства товарах, работах, услугах с указанием кодов ОКВЭД2 и ОКПД2	-		
8	Сведения об участии в утвержденных	да (нет)		

	программах партнерства отдельных заказчиков с субъектами малого и среднего предпринимательства	(в случае участия - наименование заказчика, реализующего программу партнерства)
9.	Наличие сведений о субъекте малого и среднего предпринимательства в реестре участников программ партнерства	да (нет) (при наличии - наименование заказчика - держателя реестра участников программ партнерства)
10.	Наличие опыта исполнения государственных, муниципальных контрактов, гражданско-правовых договоров бюджетных учреждений либо договоров, заключенных с юридическими лицами, подпадающими под действие Федерального закона "О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц"	да (нет) (при наличии - количество исполненных контрактов и общая сумма)
11.	Сведения о наличии опыта производства и поставки продукции, включенной в реестр инновационной продукции	да (нет)
12.	Сведения о наличии у субъекта малого и среднего предпринимательства статуса лица, участвующего в реализации проекта создания и обеспечения функционирования территориально обособленного комплекса (инновационного центра "Сколково")	-
13.	Сведения о том, что руководитель, члены коллегиального исполнительного органа, главный бухгалтер субъекта малого и среднего предпринимательства не имеют судимости за преступления в сфере экономики (за исключением лиц, у которых такая судимость погашена или снята), а также о том, что в отношении указанных физических лиц не применялось наказание в виде лишения права занимать определенные должности или заниматься определенной деятельностью, связанной с деятельностью субъекта малого и среднего предпринимательства, и административное наказание в виде дисквалификации	да (нет)

14.	Информация о наличии сведений о субъекте малого и среднего предпринимательства в реестрах недобросовестных поставщиков, предусмотренных Федеральным законом "О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц" и Федеральным законом "О контрактной системе в сфере закупок товаров, работ, услуг для обеспечения государственных и муниципальных нужд"	да (нет)
-----	---	----------

Руководитель организации

/_____/

(индивидуальный
предприниматель)

подпись

ФИО, должность

М.П.

<1> Категория субъекта малого или среднего предпринимательства изменяется только в случае, если предельные значения выше или ниже предельных значений, указанных в пункте 4 настоящего документа, в течение 3 календарных лет, следующих один за другим.

<2> Ограничения по суммарной доле участия в уставном (складочном) капитале (паевом фонде) иностранных юридических лиц, суммарной доле участия, принадлежащей одному или нескольким юридическим лицам, не являющимся субъектами малого и среднего предпринимательства, не распространяются на хозяйственные общества, хозяйственные партнерства, деятельность которых заключается в практическом применении (внедрении) результатов интеллектуальной деятельности (программ для электронных вычислительных машин, баз данных, изобретений, полезных моделей, промышленных образцов, селекционных достижений, топологий интегральных микросхем, секретов производства (ноу-хау), исключительные права на которые принадлежат учредителям (участникам) соответственно таких хозяйственных обществ, хозяйственных партнерств - бюджетным, автономным научным учреждениям либо являющимся бюджетными учреждениями, автономными учреждениями образовательным организациям высшего образования, на юридические лица, получившие статус участника проекта в соответствии с Федеральным законом от 28 сентября 2010 г. N 244-ФЗ "Об инновационном центре "Сколково", на юридические лица, учредителями (участниками) которых являются юридические лица, включенные в утвержденный Правительством Российской Федерации перечень юридических лиц, предоставляющих государственную поддержку инновационной деятельности в формах, установленных Федеральным законом от 23 августа 1996 г. N 127-ФЗ "О науке и государственной научно-технической политике".

<3> Пункты 1 - 7 являются обязательными для заполнения.";

Приложение 2
к Документации о закупке

Заявка на участие⁴ в процедуре открытого запроса предложений:
(указать наименование процедуры закупки, номер процедуры при необходимости номер лота)
1. Изучив условия и требования, изложенные в документации о закупке, в размещённые на ЭТП
по адресу:
<i>(указать адрес места публикации процедуры)</i>
, а также Положение о закупках товаров, работ, услуг Заказчика
и принимая установленные в них требования, условия проведения запроса предложений
и поставки товаров (выполнения работ, оказания услуг)
<i>(указать полное наименование юридического лица / фамилию, имя отчество физического лица)</i>
зарегистрированное/ый/ая по адресу:
<i>(указать адрес места нахождения юридического лица / места жительства физического лица)</i>
предлагает заключить договор на
<i>(указать предмет договора)</i>
в соответствии с коммерческим предложением и другими документами, являющимися неотъемлемой частью настоящей заявки на участие в процедуре открытого запроса предложений.
2. Настоящей заявкой на участие в запросе предложений сообщаем (декларируем), что в отношении
<i>(указать полное наименование юридического лица / фамилию, имя отчество физического лица)</i>
Отсутствует решение арбитражного суда о признании банкротом и об открытии конкурсного производства, не проводилась процедура ликвидации (для юридических лиц).
Деятельность не приостановлена в порядке, предусмотренном Кодексом Российской Федерации об административных правонарушениях, на день подачи заявки в целях участия в закупках;
Отсутствуют сведения в реестре недобросовестных поставщиков, предусмотренном ст. 5 Федерального закона № 223-ФЗ и в реестре недобросовестных поставщиков, предусмотренном Федеральным законом от 5 апреля 2013 г. № 44-ФЗ «О контрактной системе в сфере закупок товаров, работ, услуг для обеспечения государственных и муниципальных нужд».
3. Настоящим гарантируем достоверность представленной нами в заявке на участие в запросе предложений информации и подтверждаем право Заказчика, не

⁴ Оформляется на фирменном бланке участника процедуры закупки в качестве отдельного документа.

<p>противоречащее требованию формирования равных для всех участников запроса предложений условий, запрашивать у нас, в уполномоченных органах власти и у упомянутых в нашей заявке на участие в запросе предложений юридических и физических лиц информацию, уточняющую представленные нами в ней сведения.</p>	
<p>4. В случае нашей победы в запросе предложений, мы гарантируем предоставление сведений в отношении всей цепочки собственников, включая бенефициаров (в том числе конечных) и составе исполнительных органов с подтверждением соответствующими документами, в течение трех дней с момента размещения в единой информационной системе протокола, определяющего право участника на заключение договора с заказчиком⁵.</p>	
<p>5. В случае, если по итогам запроса предложений Заказчик предложит нам заключить договор, мы берем на себя обязательства подписать договор с АО «Авиакомпания «Россия» в соответствии с требованиями документации о проведении запроса предложений и условиями наших предложений, в срок не позднее, чем через три календарных дня со дня получения данного договора от заказчика.</p>	
<p>6. В случае, если мы будем признаны участником запроса предложений, занявшим второе место по итогам проведения закупки, а победитель запроса предложений будет признан уклонившимся от заключения договора, мы обязуемся подписать данный договор в соответствии с требованиями документации запроса предложений и нашим коммерческим предложением.</p>	
<p>7. В случае, если мы будем признаны единственным участником запроса предложений, мы обязуемся подписать договор в соответствии с требованиями документации о запросе предложений и по цене, указанной в нашем коммерческом предложении.</p>	
<p>8. В случае признания нас победителями запроса предложений или принятия решения о заключении с нами договора в установленных случаях, и нашего уклонения от заключения договора, являющихся предметом запроса предложений, мы согласны с включением сведений</p>	
<p>о/об</p>	
<p>(указать полное наименование юридического лица / фамилию, имя отчество физического лица)</p>	
<p>в Реестр недобросовестных поставщиков.</p>	
<p>9. Принимаем на себя обязательство не изменять и (или) не отзывать заявку на участие в запросе предложений после истечения срока окончания подачи заявок на участие в запросе предложений.</p>	
<p>10. Подачей настоящей заявки подтверждаю своё согласие на обработку персональных данных в соответствии с Федеральным законом от 27 июля 2006 г. № 152-ФЗ «О персональных данных»⁶.</p>	
<p>11. К настоящей заявке на участие в запросе предложений прилагаются документы, являющиеся неотъемлемой частью нашей заявки на участие в запросе предложений,</p>	
согласно описи на	стр.
<p>Руководитель</p>	
<p>(подпись) (указать инициалы, фамилию)</p>	
<p>М.П.</p>	
<p>Дата составление « » г.</p>	

Приложение 3
к Документации о закупке

**Техническое задание для Лота №1 и Лота №2
на выполнение технического обслуживания и покрасочных работ на 2 х ВС
Боинг 737-800 (VQ-BFZ - MSN 28644; VQ-BFY - MSN 29884) на этапе
возвращения лизингодателю.**

г. Санкт-Петербург

2016г.

1. Форма, сроки и порядок оплаты Договоров
 - 1.1 Формой оплаты является безналичный расчет.
 - 1.2 Порядок оплаты работ:
 - 20% фиксированной цены оплачивается не позже даты начала работ.
 - 80% фиксированной цены оплачивается по окончании работ, до выдачи ВС исполнителем.
 - Остаток доплачивается в течение 30 календарных дней с момента получения финального счета исполнителя по факту выполнения работ.
2. Место выполнения работ
 - 2.1 За пределами РФ. Место выполнения будет конкретизировано в процессе закупки.
3. Объем и сроки выполнения работ.
 - 3.1 Объем работ, Лот №1:
 - Техническое обслуживание ВС VQ-BFZ в объеме согласно прилагаемого документа «Workscope_1C+6Y+8Y+10Y Check for VQ-BFZ rev 01 dated 01.12.2016»
 - Покраска ВС VQ-BFZ
 - 3.2 Объем работ, Лот №2:
 - Техническое обслуживание ВС VQ-BFY в объеме согласно прилагаемого документа «Workscope_1C+6Y+8Y+10Y Check for VQ-BFY rev 01 dated 01.12.2016»
 - Покраска ВС VQ-BFY
 - 3.3. Сроки выполнения работ, Лот №1:
 - На ВС VQ-BFZ - MSN 28644: 08.01.2017 – 02.03.2017
 - 3.4. Сроки выполнения работ, Лот №2:
 - На ВС VQ-BFY - MSN 29884: 17.03.2017– 15.05.2017

Период выполнения работ может быть изменен, по соглашению сторон.
4. Общие технические характеристики выполняемых работ:
 - 4.1 Техническая организация должна иметь сертификаты EASA, BDCA Approval
 - 4.2 Организация должна обеспечить инженерно-техническое сопровождение выполненных работ с выпиской сертификата «Release to service» Part-145 Организации.

4.3 Part-145 Организация должна иметь возможность выполнения Base/Line Maintenance, снятие/установку двигателей, других работ, связанных с обслуживанием ВС в месте выполнения покрасочных работ.

4.4 Техническая организация должна иметь Capability List, покрывающий работы, включенные в Workscope (прилагается) Для выполнения таких работ допускается привлечение субподрядных организаций.

4.5 Расходный материал и необходимые комплектующие для Routine tasks и Y-tasks должны предоставляться технической организацией и сопровождаться сертификатами EASA Form 1.

4.6 Техническая организация должна иметь возможность выполнения сертифицированного ремонта/замены интерьерных компонентов таких как: внутренние наклейки и маркировка, напольное покрытие, ламинат стеновых и потолочных панелей, пассажирские кресла, станции бортопроводников, туалетные модули, кухни, наклейки и т.д. Для выполнения таких работ допускается привлечение субподрядных организаций.

4.7 Покраска и маркировка самолетов должна быть произведена в соответствии со схемой покраски, включая крыло, фюзеляж, горизонтальное и вертикальное оперение, пилоны, капоты, управляющие поверхности, створки ниши шасси. Система покраски: BASE COAT / CLEAR COAT USING SPOT REPAIR AGENT SRA9009 или CONVENTIONAL SYSTEM утверждается заказчиком.

4.8 После выполнения работ должно быть произведено взвешивание самолета и перерасчет балансировки руля направления, рулей направления и высоты в соответствии с SRM.

4.9 Организация, выполняющая работы, должна иметь одобрение на выполнение внешней покраски данного типа самолетов от Европейских авиационных властей или от производителя самолетов.

4.10 Исполнитель должен обеспечить поставку необходимых компонентов и материалов, в том числе изготовление трафаретов для нанесения ливреи и надписей в соответствии со схемой покраски.

4.11 В цену покраски должна быть включена стоимость материалов, логистических, транспортных услуг и иных услуг, необходимых для выполнения работ.

4.12 Подготовка самолета, за исключением композитных поверхностей, под покраску, методом химической смывки. С композитных поверхностей краска должна удаляться методом абразивной обработки (при необходимости, в соответствии с 737-SL-20-050). Зоны, где зачистка может привести к повреждению, должны быть отшлифованы.

4.13 Должны предоставляться все счет-фактуры и отчеты о проведенных инспекциях и ремонтах, их результаты (по запросу).

4.14 Гарантийный срок службы лакокрасочного покрытия должен составлять не менее 12 месяцев.

4.15. Участник закупки вправе предложить встречный проект договора, с соблюдением при этом всех обязательных условий, прямо указанных в документации о закупке. При этом обязательными являются все условия, указанные в Техническом задании.

4.16 Организация должна обеспечивать поставку необходимых компонентов и агрегатов по запросу заказчика через свою логистическую систему.

4.17 В фиксированную стоимость ТО должна быть включена стоимость материалов в пределах 500 долларов по каждому пункту регламента ТО.

4.18 В фиксированную стоимость ТО должна быть включена стоимость работ по устранению дефектов, обнаруженных в процессе ТО, в объеме 20 человеко-часов по каждому пункту регламента ТО (21 ч/час = 1 ч/час - оплачивается отдельно)

4.19 Отдельно должна быть указана стоимость человеко-часа работ по устранению дефектов сверх 20 человеко-часов по каждому пункту регламента ТО, а также за работу инжиниринга, работу по ремонту агрегатов на собственном предприятии, работу в сверхурочное время и праздничные дни.

4.20 Стоимость услуг по обработке запасных частей и материалов, приобретаемых организацией, не должна превышать 10 % от стоимости поставляемых компонентов. Максимальный размер стоимости услуг должен быть не более 1000 долларов за заказ. Обработка запасных частей и материалов, поставляемых заказчиком должна производиться без оплаты.

4.21 Наценка на выполнение работ субконтрактной организацией должна быть не более 10% от стоимости работ. Максимальный размер наценки должен быть не более 3000 долларов за заказ.

Приложения:

1. Объем работ по ТО BC VQ-BFZ: «Workscope_1C+6Y+8Y+10Y Check for VQ-BFZ rev 01 dated 01.12.2016»
2. Объем работ по ТО BC VQ-BFY: «Workscope_1C+6Y+8Y+10Y Check for VQ-BFY rev 01 dated 01.12.2016»

Приложение 4 **к Документации о закупке**

Проект Договора

Договор на проведение технического обслуживания воздушных судов согласно EASA Part M.A. 708(c)	Aircraft Maintenance Contract according to EASA Part M.A. 708(c)
Между TBD	Between TBD
именуемой в дальнейшем "ИСПОЛНИТЕЛЬ"	Referred to as "The AGENCY"
и АО "Авиакомпания "Россия", зарегистрированная по адресу 196210, Санкт-Петербург, ул. Пилотов д. 18/4, Российская Федерация	and "Rossiya Airlines" JSC having its registered address at 196210, Sankt-Petersburg, Pilotov str. 18/4, Russian Federation
именуемой в дальнейшем „ЗАКАЗЧИК“ Этот договор, включая все Приложения, именуется в дальнейшем "Договор".	referred to as "THE CUSTOMER" This contract, including all Appendixes is hereinafter referred to as the "Contract".
Данный договор имеет следующие Приложения:	This Contract has the following Appendixes:
Приложение 1 - Коммерческие условия; Приложение 2 - Перечень воздушных судов, подпадающих под договор; Приложение 3 - Объёмы работ по отдельным воздушным судам.	Appendix 1 - Commercial Terms; Appendix 2 - List of Applicable Aircraft ; Appendix-3 - Individual Aircraft Workscopes.
Статья 1 Определения и сокращения	Article 1 Definitions and Abbreviations
Воздушное судно Подразумевает планер, двигатели, ВСУ, составные части, компоненты, и документацию на воздушное судно – в совокупности, эксплуатируемые Заказчиком, и упоминаемые, в частности, в Приложении 2 к настоящему договору или в любом последующем изменении к Приложению 2. В зависимости от контекста, термин «Воздушное судно» может также подразумевать планер, любой из двигателей, ВСУ, любые комплектующее изделие, деталь или документацию на воздушное судно в комплексе или в отдельности.	Aircraft Means the Airframe, Engines, APU, Parts, Components and Aircraft Documentation, collectively, as operated by The Customer and specifically referred to in Appendix 2 of this contract or in any subsequent revision to Appendix 2. As the context requires, "Aircraft" may also mean the Airframe, any Engine, the APU, any Part, any Component, the Aircraft Documentation or any part thereof individually.
Планер Подразумевает конструкцию воздушного судна, внесённого в перечень Приложения 2, со всеми относящимися к нему комплектующими изделиями, за исключением двигателей и ВСУ.	Airframe Means the airframe listed in Appendix 2 together with all Components relating thereto, except engines and the APU.
Летная годность Воздушное судно или его комплектующее изделие является пригодным для лётной эксплуатации, если	Airworthiness An Aircraft or component is airworthy if it conforms to the applicable approved type, i.e. if it complies with

оно соответствует утвержденному типу, а именно действующим Нормативам Летной Годности (НЛГ) сертификата типа, и если техническое обслуживание было проведено согласно существующим требованиям регламента, и наличии оформленной документации, подтверждающей годность воздушного судна или изделия к эксплуатации.

Директива лётной годности (AD)

Подразумевают любую директиву и/или обязательное к выполнению указание по летной годности, выпущенные агентством FAA или EASA, и применимые к планеру, любому из двигателей, любому комплектующему изделию или документации.

Программа Технического Обслуживания (AMP)

Обозначает Утверждённую программу технического обслуживания, определенную Заказчиком в Приложении 3, с обязательным указанием номера и статуса текущей ревизии в каждом заказе на выполнение объёма работ на воздушном судне.

Воздушное судно на земле (AOG)

Любая нештатная остановка или простой воздушного судна по технической причине.

BCU

Вспомогательная силовая установка.

Орган (Авиационная власть)

Утверждающий Государственный орган Заказчика и/или Исполнителя, в соответствии с требованиями которого эксплуатируются ВС, предмет настоящего договора, и оказываются услуги, предмет настоящего договора.

Базовое техническое обслуживание

Любые работы по техническому обслуживанию, в соответствии с Утвержденной программой (регламентом) технического обслуживания Заказчика.

Одобрение Bermuda DCA, EASA Организации Технического Обслуживания

Сертификат, выданный Бермудским департаментом гражданской авиации (DCA) или Европейским департаментом гражданской авиации (EASA), и одобряющий деятельность поставщика услуг по техническому обслуживанию на основе нормативов Bermuda DCA и/или EASA. Исполнитель имеет сертификат номер

Календарный день

Период времени от 00:00 часов до 23:59 часов местного времени любого данного дня.

CAME

Обозначает Руководство по Поддержанию Норм Летной Годности. Этим документом утверждается Организация обеспечения НЛГ на воздушных судах эксплуатанта (Заказчика).

CLB

Журнал замечаний Бортпроводников.

Компонент

Обозначает любой агрегат, комплектующее изделие, радиоэлектронное устройство, часть

the valid type certificate data sheet and if the maintenance was carried out in accordance with the applicable maintenance requirements and if the Aircraft or component was released to service.

Airworthiness Directive (AD)

Means any airworthiness directive and/or mandatory note issued by the FAA or EASA, or any other requirement of the EASA applicable to the Airframe, either Engine, any Part or the Documentation.

Aircraft Maintenance Program (AMP)

Means Approved Maintenance Program designated by the Customer with a specific revision designator number and revision status, as shown in each Aircraft's workscope in Appendix 3.

AOG

Aircraft On Ground.

APU

Auxiliary Power Unit.

Authority

Approving authority of the Customer and/or the Agency, in accordance with whose requirements aircraft, subjects hereto, are operated and services, subjects hereto, are performed.

Base Maintenance

All scheduled maintenance activities in accordance with the Customer's Approved Maintenance Program (AMP).

Bermuda DCA/EASA

Maintenance Organization Approval

Approval issued by the Bermuda Department of Civil Aviation (DCA) or EASA, to the maintenance provider, based on Bermuda and/or EASA regulations. The Agency approval number is.

Calendar Day(s)

The time period from 00:00 hours to 23:59 hours of any given day.

CAME

Means Continuous Airworthiness Management Exposition. This is the document describing an operator's organization structure and details of continuing airworthiness assurance.

CLB

Cabin Log Book

Component

means any component, part, appliance, system module, engine module, accessory, material,

системы, модуль двигателя, вспомогательное устройство, деталь, контрольно-измерительное устройство, устройство связи, принадлежность интерьера или любой элемент оборудования (отличного от собственно двигателя или ВСУ), которое в данное время установлено или смонтировано на планере, любом из двигателей или ВСУ, или которое демонтировано с планера, с любого из двигателей или с ВСУ.

Расходные материалы

обозначает полуфабрикаты, такие как металлические или пластиковые листы, профили, и т.д., жидкости, такие как моющие средства, травящие средства, грунтовые покрытия, краски и т.д. для поверхностной обработки, клеящие вещества, дополнительные материалы для сварки или плазменной сварки, или другие материалы или вспомогательные вещества, такие как смазочные материалы или топливо, используемые для технического обслуживания воздушного судна или его компонентов. Они отличаются от компонентов или стандартных деталей тем, что их можно использовать только один раз. В документах по техническому обслуживанию или эксплуатации, выпущенных изготовителем для соответствующего типа воздушного судна, эти материалы идентифицируются по стандарту или другому техническому требованию (или, в исключительных случаях, по шифру). Расходными материалами, заменяемыми во время технического обслуживания, как правило, являются обжимные втулки, завальцованные подшипники, смазочные фитинги, уплотнения, фильтры, уплотнительные кольца, масла, герметики, смазки, краски, а также все материалы стандартов AN / MS / NAS.

Декоративные элементы

Это те элементы, которые не имеют отношения к летной годности, и могут определяться Заказчиком, такие, но не только как, чехлы сидений, ламинаты декоративной отделки и шторы салона.

Представитель Заказчика

Это официальное лицо, которое реализует права Заказчика по настоящему договору, и должно иметь следующие полномочия:

подписание документов о передаче воздушного судна,
разрешение приёмки с указанными неисправностями,
разрешение расходов,
разрешение выполнения дополнительных работ,
разрешение заключения договоров субподряда на оказание услуг,
подписание документов о приёмке воздушного судна с обслуживания и оформлении разрешения к дальнейшей эксплуатации.

Особые материалы Заказчика

Материалы, относящиеся декоративному стилю интерьера, который Заказчик сам выбирает для эксплуатируемых воздушных судов, и

instrument, communications equipment, furnishing or other item of equipment (other than complete Engines or engines or the APU) for the time being installed in or attached to the Airframe, any Engine or the APU or which, having been removed from the Airframe, any Engine or the APU.

Consumables

means semi-finished products such as metal or plastic sheets or profiles, etc., fluids such as cleaning agents, pickling agents, primers, paints, etc., for surface treatment, adhesives, additional materials for welding or plasma jet welding or other materials or additives such as lubricants or fuels that are used for maintenance of Aircraft or Aircraft components. They are distinguished from components or standard parts in that they can only be used once. They are identified by a standard or other specification (or, in exceptional cases, by part number) in the maintenance and operational documents issued for the relevant Aircraft type by the Aircraft design organization. Consumables replaced during maintenance are typically interference fit bushings, swaged bearings, grease fittings, seals, filters, backup rings, oils, sealants, greases, paint and all AN/MS/NAS materials.

Cosmetic Items

Means items that are not of an airworthiness nature and may be Customer specific items such as, but not limited to, seat trim, decorative laminate and curtains.

Customer Representative

means the authorized individual who shall exercise the rights of The Customer under this contract.

sign for delivery of the Aircraft,

accept non-rectification of defects,

authorize charges,

authorize additional Services,

authorize sub-contracting of services,

sign for acceptance of the Aircraft after issuance of a Certificate of Release to Service

Customer Specific Material

Material specific to customer and referred mainly to decor-related items such as, but not limited to carpets, curtains, seat covers, linings, placards

представляющие собой главным образом, но не только, ковры, шторы, чехлы для сидений, облицовка панелей, информационные трафареты.

Отложенный отказ

Это отказавший системный элемент воздушного судна, который может оставаться неисправным в течение предписанного периода времени согласно положениям утвержденных Перечня минимально исправного оборудования (MEL) или Перечня допустимых отклонений от конфигурации (CDL).

Передача

Передача воздушного судна Заказчиком Исполнителю на производственном комплексе Исполнителя не позднее, чем в срок, согласованный в индивидуальном объеме работ для каждого воздушного судна, как указано в Приложении 3.

DER

Это ответственный технический представитель по вопросам утверждения документации на ремонт или доработку воздушного судна, который может назначаться Официальным Органом.

Спецификация объема работ

Это перечень с подробным описанием заказанного объема работ, которые должны быть выполнены во время каждого конкретного визита воздушного судна на техническое обслуживание согласно Приложению 3

Документация

Вся эксплуатационно-техническая документация, такая как, но не только, Руководство по техническому обслуживанию воздушного судна (AMM), которая необходима для выполнения заказанных услуг на воздушном судне.

Двигатель

Обозначает любой из двигателей с комплектующими изделиями, установленный на воздушном судне, включенный в перечень Приложения 2 или в любое изменение к Приложению 2.

Техническое задание (EO)

Обязательное к исполнению задание, выпущенное аттестованными по нормативам EASA Part-21/J или EASA Part-M, Subpart G организациями, работы согласно которому должны быть выполнены на воздушном судне Заказчика.

Техническое задание (EO-), материал

Необходимые материалы, потребные при выполнении технического задания (EO).

Простительная задержка

Задержка передачи воздушного судна заказчику при возвращении с технического обслуживания исключительно в связи с одной или несколькими из следующих причин:

Непредвиденная существенная неисправность, которая не является итогом низкого качества выполненных Исполнителем работ, или не входящая в объем заказанных услуг, выявленная в ходе заключительной функциональной проверки,

Deferred Item

An item which may remain inoperable and/or defective within the terms of the Minimum Equipment List (MEL) or Configuration Deviation List (CDL) for a specified period of time.

Delivery

Delivery of Aircraft by The Customer to The Agency at The Agency's facilities no later than the time agreed upon in each Aircraft's individual workscope, as specified in Appendix 3.

DER

Means Designated Engineering Representative in respect of repairs or modifications approved by the Authority.

Detailed Workpackage

The detailed workpackage is the detailed description of the scope of service listing all single items to be performed during the Aircraft maintenance, as described for each individual Aircraft check in Appendix 3.

Documentation

All technical documentation, such as but not limited to the Aircraft Maintenance Manual (AMM), which is required to perform the services on the Aircraft.

Engine

means each of the engines and attached components fitted to the Aircraft listed in Appendix 2 or any revision to Appendix 2.

Engineering Order (EO)

Mandating order issued by EASA Part-21/J or EASA Part-M, Subpart G approved engineering requiring work to be performed on the Aircraft.

Engineering Order (EO-) Material

Material required for the performance of Engineering Orders (EO's)

Excusable Delay

A delay in redelivery of an Aircraft solely due to one or more of the following reasons:

Unforeseen major defect not resulting from faulty workmanship by AGENCY or not covered by scope of services which is detected during final functional check

Заказанный у поставщиков, но временно или окончательно не поставленный не по вине Исполнителя материал,

Необходимый для выполнения работ материал, который, как предполагалось, должен был быть поставлен Заказчиком, но не оказался в наличии, или был поставлен с опозданием,

Задержки в получении требуемых документов от производителя (ОЕМ), несмотря на то что запросы со стороны Исполнителя направлялись с должным усердием,

Документации, которая должна быть поставлена Заказчиком, нет в наличии, она неполна или неточна,

Обстоятельства непреодолимой силы, описанные в Приложении 1, раздел «Коммерческие условия»,

Любая задержка считается простительной только в том случае, если Исполнитель обоснует, что задержка возвращения воздушного судна заказчику является прямым следствием простительной задержки (простительных задержек).

Неремонтируемое изделие

Комплектуемое изделие, устройство или деталь воздушного судна, однозначно определяемая по чертёжному номеру в Иллюстрируемом Каталоге Деталей (IPC), но для которой не предусмотрен установленный порядок ремонта, и которая, в случае неисправности, должна быть изъята из дальнейшего употребления. Например, плафон осветительного прибора, уплотнение, фильтр, и тд. FAA

Это Федеральное авиационное агентство Соединенных Штатов Америки.

Согласованный объём работ

Это взаимно согласованная и принятая к исполнению окончательная спецификация объёма работ, которые должны быть выполнены в рамках определённого обслуживания воздушного судна на техническое обслуживание согласно Приложению 3. Неизменная цена

Назначенная стоимость согласованного объёма работ, который определён в Приложении 3, для технического обслуживания определённого воздушного судна, или отдельной услуги или любого иного случая.

FOD (Ущерб от постороннего предмета)

Обозначает результат попадания чужеродного материала, вещества или иного продукта в двигателя или системы воздушного судна, что, будучи необнаруженным, может стать причиной преждевременного выхода из строя или структурных повреждений воздушного судна, его двигателей и систем.

Incoterms

Международные коммерческие условия Incoterms, опубликованные Международной торговой палатой, согласно публикации ICC № 560.

Оперативное техническое обслуживание

Все мероприятия по плановому и неплановому техническому обслуживанию, в соответствии с

Material ordered from suppliers is temporarily or definitely not supplied due to no fault of AGENCY

Material necessary for the progress of the services which was supposed to be supplied by The Customer was not available or was supplied late
Delays in receipt of OEM's approval where such requests are submitted by AGENCY with due diligence

Documentation to be supplied by The Customer is not available, incomplete or incorrect

Force majeure as described in Appendix 1, Commercial terms

Any delay shall only be deemed to be excusable if AGENCY proves that redelivery was delayed solely as a direct result of the excusable delay(s).

Expendable Component

Aircraft component, device or part of an Aircraft identified by part number in IPC for which no authorised repair procedure exists and which is to be disposed of if unserviceable. For example light cover, seals, filter etc.

FAA

means Federal Aviation Administration of United States of America.

Final Workpackage

The Final Workpackage is the finalized detailed workpackage and describes all single items to be performed during Aircraft maintenance, as defined on an Aircraft by Aircraft basis in Appendix 3.

Fixed Price

A predetermined price for each Aircraft workscope, as defined in Appendix 3 on an Aircraft by Aircraft basis or single service or event.

FOD

Means a substance, debris or article alien to the Aircraft, its engines or systems that may, if ingested or allowed to remain undetected, result in the premature failure or structural damage to the Aircraft, engines or systems.

Incoterms

Incoterms published by the International Chamber of Commerce, as per ICC Publication No. 560.

Line Maintenance

All routine and non-routine maintenance activities in

Утверждённой программой технического обслуживания Заказчика, вплоть до и включая требования задач A-Check или равносильной формы технического обслуживания.

Техническое обслуживание

Одно или любое сочетание следующих мероприятий: капитальный ремонт, восстановительный ремонт, осмотр, замена, доработка или устранение неисправностей на воздушном судне или комплектующем изделии.

Документация по техническому обслуживанию

Это утверждённая эксплуатационно-техническая документация на воздушное судно или изделие, выпущенная изготовителем или одобренным предприятием разработки, которое несёт ответственность за разработку воздушного судна или изделия, или другой должным образом одобренной проектной организацией, которой определяется объём технического обслуживания, которое должно быть выполнено на воздушном судне или компоненте.

Документация на выполненное техническое обслуживание

Любая документация, оформленная по требованиям EASA/Bermuda DCA или иным образом по запросу Заказчика, сертифицирующая выполнение работ на воздушном судне, согласно нормативам EASA M.A. 305.

Материал

Любые сериализованные комплектующие изделия (заменяемые), стандартные детали конструкции, полуфабрикаты и расходные материалы.

MOE

Руководство по техническому обслуживанию организации согласно нормативам EASA Part-145 и BDCA.

NAA

Утверждающий орган авиационных властей Заказчика и Исполнителя.

OEM

Официальный изготовитель (разработчик) авиационной техники.

Официально опубликованный перечень цен по каталогу OEM (CLP)

Обнародованные OEM и доступные любому заказчику самые новые цены без скидок или снижений.

Перевозчик

Авиационное предприятие, выполняющее регулярные или нерегулярные перевозки с применением воздушных судов, подпадающих под действие данного договора.

Комплектующее изделие

Подразумевает любую деталь, установленную на воздушном судне.

Сторона

Относится к любой из сторон, заключивших этот Договор.

PMA

Аттестация производства комплектующих изделий

accordance with The Customer's Approved Maintenance Program up to and including A-Checks or equivalent.

Maintenance

One or a combination of the following actions: Overhaul, repair, inspection, replacement, modification or rectification of discrepancies on an Aircraft or a component.

Maintenance Data

Is approved data for an Aircraft or component which has been issued by the OEM or design organisation which has developed the Aircraft or component or another appropriately approved design organisation to define the extent of maintenance to be performed on Aircraft or on Aircraft' component.

Maintenance Records

All documentation required by EASA/Bermuda DCA or specifically requested by The Customer to record the Services performed on an Aircraft, as defined by EASA M.A. 305 regulations.

Material

Components (rotable), standard parts, raw material and consumables.

MOE

Maintenance Organization Exposition according to EASA Part-145 and BDCA.

NAA

The approving authority of The Customer and The Agency.

OEM

Original Equipment Manufacturer.

Official Published OEM Catalogue List Price (CLP)

The latest price, without any discount or reductions, made public and available to any customer.

Operator

Means the Airline operating scheduled or unscheduled flights with the aircrafts subject to this agreement.

Part

Means any part installed on the Aircraft.

Party

Refers to any of the parties to this Contract.

PMA

means Parts Manufacturer Approval. These are

по лицензии. Это комплектующие изделия, выпущенные организацией, не являющейся официальным изготовителем (ОЕМ).

Необработанный материал

В эксплуатационно-технической документации, выпущенной соответствующей организацией по проектированию воздушных судов или изделий, эти материалы определяются по стандарту или другой технической спецификации (или, в исключительных случаях, по шифру изделия). Эти материалы являются необработанными полуфабрикатами (такими, например, как листовая металл, металлические или пластмассовые профили, и т.д.). Их отличием от комплектующих изделий или стандартных деталей является то, что они не могут быть использованы без дополнительной механической или технологической обработки.

Возврат

Обозначает мероприятие, в рамках которого Исполнитель предлагает воздушное судно по завершении заказанного объема работ, указанного в Приложении 3, для приемки Заказчику, который в случае удовлетворения осуществляет приемку воздушного судна у Исполнителя путем подписания акта о приемке. Во избежание сомнения: выпуск свидетельства «выпуск в эксплуатацию» (CRS) является обязательной предпосылкой приемки воздушного Заказчиком.

Свидетельство «Выпуск на эксплуатацию» (CRS)

Издание разрешения к эксплуатации аттестованной организацией технического обслуживания, подтверждает, помимо указанного иным образом, что согласованный объем работ по техническому обслуживанию выполнен в соответствии с действующими требованиями (например, требованиями EASA Part-145), силами персонала, допущенного к обслуживанию аттестованной организацией, в соответствии с действующим руководством по техническому обслуживанию, и что разрешается дальнейшая эксплуатация данного воздушного судна или компонента.

Ремонтопригодные компоненты

Комплектующее изделие, устройство или деталь воздушного судна, идентифицируемая шифром, для которой изготовитель выпустил документацию по техническому обслуживанию. Например: гидравлический насос, исполнительный механизм управления полетом, блок привода, и т.д. Такие изделия как боковые панели, панели пола, днище санузла, и т.д., которые не подлежат ремонту, считаются неремонтопригодными изделиями.

Объем услуг

Общее описание подлежащего к выполнению объема работ, как определено в Приложении 3.

Услуги

Работы, которые должны быть выполнены Исполнителем, или любым его или аттестованным субподрядчиком Заказчика, в рамках положений и условий этого договора.

Отдельный элемент

Parts manufactured by an organization other than the OEM.

Raw Material

Raw Material is identified by a standard or other specification (or by a part number in exceptional cases) in maintenance or operational documents issued by the Aircraft or component design organization concerned. Raw Materials are semi-finished products (such as sheet metal or metal / plastic profiles, etc.). They are distinguished from components or standard parts, in such a way that they cannot be used without machining or processing.

Redelivery

means the act by which The Agency tenders the Aircraft to The Customer for acceptance following the completion of the workscope as specified in Appendix 3 to the satisfaction of The Customer such that The Customer accepts the Aircraft from The Agency by signing the acceptance certificate. In avoidance of doubt, issuance of certificate "Release to services" (CRS) is a mandatory condition of acceptance of an Aircraft by the Customer.

Release to Service (CRS)

The issuance of a Certificate of Release to Service by the maintenance organisation approved by the applicable authority confirming, unless otherwise specified, that the maintenance services listed therein have been carried out in conformity with the applicable requirements (e.g. EASA Part-145 requirements) by appropriate authorised personnel of the maintenance organisation and in accordance with the applicable maintenance organisation exposition, and that the Aircraft or component has been released to service.

Repairable Components

Aircraft component, device or part of an Aircraft identified by part number for which maintenance documents are issued by the original equipment manufacturer. For example: hydraulic pump, flight control actuator, drive unit etc. Parts like Sidewall-Panels, Floor-Panels, and Lavatory-Floor-Pans etc., which are out of repair-limit, shall be considered as Expendable Components.

Scope of Services

General description of the work to be performed, as defined in Appendix 3.

Services

Work to be performed by The Agency or any of its or the Customer's approved subcontractors under the terms and conditions of this contract.

Single Item

Единица материала.	One each of a single material.
Специальные инструменты	Special Tools
Специфический инструмент и оборудование, которые должны быть обеспечены Исполнителем или Заказчиком для выполнения технических заданий, перечень которых содержится в Приложении 3.	Tools and equipment provided by The Agency or The Customer for the purpose of accomplishing the Engineering Orders, listed in the applicable Appendix 3.
Стандартные детали	Standard Parts
Стандартные детали – это комплектующие детали, определённые национальными или международными стандартами или техническими требованиями, например, DIN / MS / NAS, или которые специфицируются держателем сертификата типа изделия в утверждённой документации.	Standard Parts are parts that are defined in conformity with a national or international standard or specification, e.g. DIN / MS / NAS, or that are specified by a type certificate holder in approved documentation.
Субподрядчик	Subcontractor
Любая аттестованная по нормативам Part 145 организация, утверждённая Заказчиком, и выполняющая определённые услуги от имени Исполнителя.	Any Part 145 approved organization, approved by The Customer, rendering certain services on behalf of The Agency.
Срок выполнения обслуживания	TAT
Обозначает период между днем приёмки на и включительно днем передачи (возвращения) воздушного судна с технического обслуживания.	Means the period between the delivery day and the redelivery day inclusive.
Бортжурнал	TLB
Бортовой Технический формуляр, в соответствии с EASA M.A. 301, Технический формуляр перевозчика.	Technical Log Book according to EASA M.A. 301, Operators Technical Log.
Инструменты	Tools
Все устройства и оборудование, которые требуются Исполнителю для выполнения объема работ на воздушном судне, как указано в Приложении 3.	All devices and equipment required by The Agency to carry out the Aircraft worksopes, as stated in Appendix 3.
Статья 2	Article 2
Договор на техническое обслуживание согласно EASA Part M.A. 708(c)	Maintenance Contract according to EASA Part M.A. 708(c)
Между:	Between:
АО "Авиакомпания "Россия", с основным местоположением в: 196210, Санкт-Петербург, ул. Пилотов д. 18/4, РФ, здесь далее «Заказчик»	“Rossiya Airlines” JSC having its registered address at 196210, Sankt-Peterburg, Pilotov str 18/4, Russian Federation
И:	And:
TBD,	TBD.
Ссылка EASA	EASA Reference
Этот договор на техническое обслуживание составлен в соответствии с указаниями, изложенными в Дополнении I EASA, Часть M, Приложение XI, от AMC до M.A. 708 (c).	This maintenance contract is made in accordance the guidelines laid out in EASA Annex I, Part M, Appendix XI, AMC to M.A. 708 (c).
Приложение	Appendix
Эта часть договора вместе с Приложением 1 (Коммерческие условия), Приложением 2 (Перечень соответствующих воздушных судов) и Приложением 3 (Объем работ по отдельным воздушным судам) образуют основу этого договора, которая остается в силе до тех пор, пока договор	This contract together with Appendix 1, Commercial Terms, Appendix 2, List of applicable Aircraft and Appendix 3, Individual Aircraft worksopes form the body of this contract and all remain valid as long as the contract remains in force, as per Appendix 1, Article 25.

остается в силе, согласно Приложению 1, Статья 25.

Статья 3 Объем работ

Объем работ, выполняемых Исполнителем в отношении флота Заказчика, включает в себя работы, которые необходимы для проведения оперативного технического обслуживания, базового технического обслуживания и доработок, и дополнительно определённые в Статье 16 и 17 этого договора, а также в особенности объема работ для каждого из воздушных судов, как определено в Приложении 3.

Статья 4 Местоположение

Работы, определённые в этом документе, должны выполняться на производственном комплексе Исполнителя, аттестованном по Part 145, указанном в соответствующем Приложении 3. Если Исполнитель должен будет отправить рабочую группу для выполнения работ на воздушном судне по гарантийной рекламации в рамках этого договора, Заказчик в каждом отдельном случае подтверждает своё согласие на проведение работ на производственном комплексе другой организации и для любой необходимой рабочей группы.

Статья 5 Заключение субподрядных договоров

Заключение субподрядных договоров на оказание услуг не допускается без предварительного письменного согласия Заказчика.

Если необходимость в заключении субподрядного договора известна до подписания соответствующего Приложения 3, в этом приложении должна быть подробно описана работа, выполняемая по субподрядному договору, и указан субподрядчик с указанием всех соответствующих аттестатов. Подписание соответствующего Приложения 3 служит разрешением на привлечение субподрядчика.

Обращаясь за разрешением на заключение любых субподрядных договоров после подписания соответствующего Приложения 3, Исполнитель должен представить Заказчику в письменном виде подробное описание услуг, выполняемых по субподрядному договору, а также имена соответствующих субподрядчиков, и все необходимые сертификаты.

В случае заключения субподрядного договора на оказание услуг, Исполнитель должен обязать субподрядчика предоставить представителям Заказчика и авиационным властям такое же право

Article 3 Scope of Work

The Scope of Services to be performed by The Agency on The Customer's fleet shall be those necessary to conduct line maintenance, base maintenance and modifications and further defined in article 16 and 17 of this contract and in the individual Aircraft work packages, as defined in Appendix 3.

Article 4 Location

The services contained herein shall be conducted at The Agency's Part 145 approved facility stated in respective Appendix 3. Should a qualifying warranty event result in The Agency having to send a working party to rectify an Aircraft subject to this contract, this will be approved by The Customer on a case by case basis and in any event, at another organisation approved facility and for any required working party.

Article 5 Subcontracting

Subcontracting of services shall not be allowed without prior written consent of The Customer.

If any need for subcontracting is known prior to signature of the relevant Appendix 3, the work intended to be subcontracted and the subcontractor shall be described in detail in this Appendix, with all appropriate approval certificates for the subcontractor made available. The signature on the applicable Appendix 3 will allow them approve the use of the subcontractor.

To apply for approval for any subcontracting after signature of the respective Appendix 3, The Agency shall submit to The Customer in writing a detailed description of services intended to be subcontracted as well as the names of the respective subcontractors and all appropriate approval certificates.

Should services be subcontracted, The Agency shall cause such subcontractor to grant The Customer representatives and the aviation authorities the same

доступа на свои производственные объекты как на собственные производственные мощности.

Исполнитель должен обязать субподрядчиков предоставить Заказчику право в любое время осуществлять проверку качества на месте проведения работ. Исполнитель должен обязать субподрядчиков разрешить Заказчику и авиационным властям проведение таких проверок. Исполнитель гарантирует, что любые недочёты, выявленные в ходе проверки в связи с этим договором, будут исправлены должным образом в положенное время. Невыполнение этого требования является нарушением договора и регламентируется условиями, изложенными в Приложении 1, Статья 25. Такие работы по устранению недочётов выполняются за счёт Исполнителя.

Заказчик сохраняет за собой право в любой момент отказать Исполнителю в использовании субподрядчика, если Заказчик считает, что субподрядчик не пригоден для выполнения задачи, или если есть доказательства низких нормативов качества работы, выполняемой с субподрядчиком.

Статья 6

Программа технического обслуживания

Утверждённая программа технического обслуживания (AMP) Заказчика подлежит постоянному пересмотру и дополнению, и поэтому в основной части этого договора не указывается номер её ревизии и состояние изменений. Номер ревизии и состояние изменений AMP указывается в Приложении 3 к договору для каждого воздушного судна, и все выполняемые работы должны соответствовать крайней ревизии AMP, утверждённой Заказчиком.

Статья 7

Контроль качества

Заказчику должно быть предоставлено право в любое время осуществлять проверку качества на объекте Исполнителя, совместно с отделом обеспечения качества Исполнителя. Исполнитель должен предоставить любую необходимую поддержку, чтобы Заказчик имел возможность осуществить такую проверку.

Исполнитель должен предоставить Заказчику доступ к любым необходимым сведениям, касающимся выполнения Исполнителем требований EASA/Bermuda DCA, чтобы Заказчик мог проверить выполнение Исполнителем своих обязанностей по обеспечению лётной годности. Заказчик сохраняет за собой право провести проверку качества проводимого технического обслуживания воздушного судна на

access rights to their facilities as to the Agency's own facilities.

The Agency shall cause such subcontractors to grant to The Customer the right to perform quality audits on site at any time. The Agency shall cause subcontractors to enable The Customer and the aviation authorities to perform such audits.

The Agency assures that findings resulting from any audit performed in connection with this contract shall be corrected as required and in due time. Failure to do so shall constitute a breach of contract and shall be subject to the conditions set forth in Appendix 1, Article 25. Such corrective actions shall be corrected at the expense of The Agency.

The Customer reserves the right to refuse The Agency use of a subcontractor at any time if The Customer considers the subcontractor not appropriately approved for the task or if there is evidence of poor quality standards of work from the subcontractor.

Article 6

Maintenance Program

The Customer's Approved Maintenance Program (AMP) is subject to constant revision and amendment and it is therefore not appropriate to state its approval number and revision status in the main body of this contract. The AMP approval number and revision status will be specified on each Aircraft's Appendix 3 contract and all services carried out will be in accordance with the latest Customer Approved AMP.

Article 7

Quality Monitoring

The Customer shall be entitled to perform quality audits at The Agency's site at any time in co-ordination with The Agency's Quality Assurance department. The Agency shall provide any support necessary to enable The Customer to perform such audits.

The Agency shall grant The Customer access to all necessary information concerning its compliance with EASA/Bermuda DCA requirements in order for The Customer to exercise its airworthiness responsibility. The Customer reserves the right to spot audit an Aircraft undergoing maintenance at The Agency's facility having given 24 (Twenty-four) hours notice to The Agency's Quality Assurance department.

производственном комплексе Исполнителя, уведомив отдел обеспечения качества Исполнителя за 24 (двадцать четыре) часа.

Статья 8

Привлечение компетентных органов

Исполнитель должен предоставить персоналу авиационной администрации Заказчика доступ на свои производственные объекты для инспектирования и аттестации производственного объекта, и для проверки работ, выполняемых на воздушном судне. Если необходимо, Исполнитель по требованию Заказчика должен предоставить служебное помещение.

Статья 9

Эксплуатационно-техническая документация

Заказчик должен предоставить Исполнителю всю эксплуатационно-техническую документацию по воздушному судну, необходимую для формирования пакета рабочих инструкций и выполнения инспекций в рамках согласованного объёма технического обслуживания за 4 (четыре) недели до начала работ, как показано в представленном ниже перечне. Исполнитель должен вернуть Заказчику предоставленную документацию в течение 2 (двух) недель после передачи с технического обслуживания. Заказчик постоянно несёт ответственность за обновление, дополнение и проверку упомянутой документации. Документация должна поставляться в цифровой форме. Предоставляемая документация должна включать в себя, но не только, следующее:

Соответствующие директивы лётной годности;
Документы по ремонту воздушного судна и/или карту повреждений;
Руководство по техническому обслуживанию воздушного судна (AMM);
Утверждённые руководства по техническому обслуживанию компонентов (CMM) для бортовой кухни, санузлов, кресел;
Схема компоновки пассажирского салона (LOPA);
Перечень переносного и легкосъёмного оборудования;
Схема окраски и информационных надписей на планере;
Технические требования на внутреннюю отделку и интерьера кабины;
Пакет рабочих заданий на выполнение обслуживания;
Иллюстрированный каталог деталей воздушного судна (AIPC);
Схемы электрических соединений воздушного судна (WDM);

Article 8

Competent Authority Involvement

The Agency shall grant The Customers aviation authority personnel access to its facilities in order to audit and approve the facility and inspect the services performed on the Aircraft. If available, office accommodation will be provided by The Agency upon request from The Customer.

Article 9

Airworthiness Data

The Customer will supply The Agency with all Aircraft manuals required to produce the workpackage and complete the maintenance checks 4 (Four) weeks before the commencement of the check, as shown on the list below. The Agency shall return the manuals supplied back to The Customer within 2 (Two) weeks of redelivery. The Customer will at all times be responsible for the update, amendment and control of the said manuals. The manuals will be available digitally. The manuals supplied will include, but not be limited to the following,

Relevant Airworthiness Directives;
Aircraft repair file and/or damage chart;

Aircraft Maintenance Manual (AMM);

Approved Component Maintenance Manuals (CMM) for Galleys, Lavatories, Seats;

Cabin Layout Drawing (LOPA);

Loose Equipment List;

Specification of Paint Scheme (including Livery Drawings);
Cabin Interior Specification;

Work Package;

Aircraft Illustrated Parts Catalogue (AIPC);

Руководство по ремонту конструкции воздушного судна (SRM);
 Руководство по выявлению и устранению неисправностей воздушного судна (TSM);
 Перечень минимально исправного оборудования;
 Руководство по поддержанию летной годности на воздушных судах Заказчика (CAME) – 2 недели;
 Помимо перечисленной выше информации, предоставленной Заказчиком, работы должны проводиться в соответствии с руководством по техническому обслуживанию (MOE) Исполнителя, экземпляр которого должен быть предоставлен в отдел обеспечения качества Заказчика и представителю Заказчика. Исполнитель несет ответственность за обновление и исправление своего MOE.

Статья 10

Предварительные условия

Заказчик несёт ответственность за планирование объёма работ на воздушном судне, если только Заказчик не потребует, чтобы Исполнитель составил пакет рабочего задания на обслуживание с учётом предоставленных Заказчиком документации и утверждённых данных, подготовка пакета рабочих заданий должна производиться на основе Утвержденного AMP Заказчика. В случае составления пакета рабочего задания Исполнителем, представитель Заказчика несёт ответственность за проверку того, что подготовленные технологические инструкции соответствуют последним изменениям, прежде чем Исполнитель приступит к выполнению работ на воздушном судне. В объём работ также должны войти работы по доработкам, ремонтные работы, а также плановые и внеплановые работы по техническому обслуживанию и ремонту, основываясь на нормативах поддержания лётной годности, как указано в CAME Заказчика.

За один (1) месяц до начала технического обслуживания должно быть предоставлено следующее:

Заказчик предоставляет объём работ по каждому отдельному воздушному судну, в виде Приложения 3 к этому договору.

Заказчик должен предоставить законченный пакет рабочих заданий, соответствии с Приложением 3, с подготовленными технологическими инструкциями. Заказчик может потребовать, чтобы Исполнитель составил пакета рабочих заданий с учётом предоставленных Заказчиком документации и утверждённых данных. Это требование должно быть выдвинуто после предоставления объёма работ.

В начале работ Исполнитель должен включить в

Aircraft Wiring Diagrams (WDM);

Aircraft Structural Repair Manual (SRM);

Aircraft Troubleshooting Manual (or TSM);

Operators Minimum Equipment List;

Customer's CAME;

In addition to The Customer furnished information listed above, the services will be conducted in accordance with The Agency's Maintenance Organization Exposition (MOE), a copy of which will be supplied to The Customer's Quality Assurance department and The Customers representative. The Agency shall at all times be responsible for the update and amendment of their MOE.

Article 10

Incoming Conditions

The Customer is responsible for planning the Aircraft workscopes and, unless The Customer requests that The Agency compile the work package from The Customer supplied manuals and approved data, the preparation of work packages based upon The Customer's Approved AMP. In the event of The Agency producing the workpackages, The Customer representative shall be responsible for checking that the task cards are to the latest revision before The Agency starts production on the Aircraft. Modifications, repairs and planned unscheduled maintenance and repairs will also be specified in the workscope based on the airworthiness management policies, as stated in The Customers CAME.

The following shall be supplied 1 (One) month prior to the maintenance:

The Customer provides each individual Aircraft workscope as an Appendix 3 to this contract.

The Customer shall supply the complete work package, specified in the appropriate Appendix 3, with the required work cards to be performed. The Customer may request The Agency compile the workpackage from The Customer supplied manuals and approved data. This request shall be made in the workscope submission.

The Agency shall incorporate applicable deferred entries from the Aircraft Log to the Aircraft

пакет рабочих заданий на обслуживание воздушного судна также сведения о существующих и отложенных неисправностях из журнала воздушного судна.

workpackage at the start of the check.

Статья 11

Директивы лётной годности и Эксплуатационные бюллетени / Доработки

Исполнитель должен выполнить все технические задания в соответствии с Приложением 3. Заказчик несёт ответственность за принятие решений по выполнению указаний лётной годности и эксплуатационных бюллетеней. Все указания лётной годности и эксплуатационные бюллетени должны быть предоставлены с титулом Техническое Задание, выпущенным техническим отделом Заказчика, с указанием крайних сроков выполнения и других особых требований, касающихся проверочных работ и доработок. Исполнитель должен обеспечить сертификацию таких рабочих заданий персоналом в соответствии с указаниями, данными технического задания и МОЕ Исполнителя. Исполнитель должен вернуть Заказчику всю документацию, имеющую отношение к выполнению технических заданий, согласно Статьям 22 и 23. Если в ходе отдельного технического обслуживания силами Исполнителя авиационные власти издадут директиву лётной годности, прямо влияющую на лётную годность ВС, происходящего это технического обслуживания, Исполнитель приложит все коммерчески разумные меры для включения времени, необходимого для внедрения такой директивы лётной годности в согласованный срок исполнения такого технического обслуживания. Если разумно невозможно избежать задержки в сроке исполнения такого технического обслуживания, Стороны добросовестно согласуют либо его увеличение; либо выполнение его в срок за счёт других работ. Прямые расходы на внедрение такой директивы лётной годности будут нести Стороны в равных долях: 50% на 50 %.

Article 11

Airworthiness Directives and Service Bulletins/Modifications

The Agency shall perform all Engineering Orders according to Appendix 3. At all times The Customer shall be responsible for the decision to implement Airworthiness Directives and Service Bulletins. All Airworthiness Directives or Service Bulletins shall be supplied with a cover sheet Engineering Order produced by The Customers engineering department, detailing accomplishment deadlines and all other specific requirements related to the Inspection or Modification. The Agency shall certify the performance of such Engineering Orders in accordance with the instructions given on the Engineering Order and the Agency's MOE. The Agency shall return all data connected with the accomplishment of Engineering Orders to The Customer, as per Article 22 and 23. If during a maintenance event performed by the Agency, Aviation authorities issue an AD, which directly affects airworthiness of an aircraft under such maintenance event, the Agency shall apply all commercially reasonable efforts in order to incorporate such AD within the agreed downtime for such maintenance event. If it is reasonably impossible to avoid a delay in the downtime for performance of such maintenance event, the Parties shall in good faith agree either upon a prolongation of it; or performance of it in time on cost of other works. Direct costs for incorporation of such AD shall be borne by the Parties in equal shares: 50 % / 50 %.

Статья 12

Контроль наработки часов и циклов

Заказчик несёт ответственность за контроль наработки часов и циклов на воздушном судне. Исполнителю не нужно отслеживать, корректировать или изменять рабочие часы и циклы воздушного судна во время проведения базового технического обслуживания.

Article 12

Hours and cycle control

The Customer is responsible for the control of the hours and cycles on The Customers Aircraft. The Agency will not need to track, amend or update the Aircraft's hours and cycles during the base maintenance visit.

Статья 13

Детали с ограниченным сроком службы

Заказчик несёт ответственность за контроль деталей с ограниченным сроком службы. Исполнитель осуществляет снятие компонентов

Article 13

Life Limited Parts

The Customer shall at all times be responsible for the control of the Life Limited Parts. The Agency performs the component removals as per each

согласно объёму работ на воздушном судне в Приложении 3. Исполнитель предоставляет Заказчику все сведения о рабочих часах/циклах/календарных сроках, имеющих отношение к устанавливаемым LLP, чтобы Заказчик мог подправить свои базы данных. Эти данные должны предоставляться согласно Статьям 21 и 22.

Aircraft's Appendix 3 workscope. The Agency shall report all hours/cycle/calendar data connected with the installed LLPs to The Customer to allow The Customer to update its records. This data shall be supplied as per Article 21 and 22.

Статья 14 Снабжение деталями

Article 14 Supply of Parts

Исполнитель осуществляет поставку всех Расходных и Неремонтируемых изделий, требуемых для выполнения работ за свой счёт. Заказчик осуществляет только поставку Компонентов, необходимых для проведения работ в рамках согласованного объёма. Поставка таких Компонентов будет осуществляться по DAP ("расположение Исполнителя") по Incoterms 2010 от Заказчика Исполнителю.

The Agency shall supply all Consumables and Expendables needed for performance of works on its costs. The Customer shall only supply Components needed for performance of works as per agreed scope. Supply of such Components shall be carried out with DAP (the Agency's location) pursuant to the Incoterms 2010.

Компоненты, снятые для отправки Заказчику, будут отправляться ему по EXW ("расположение Исполнителя") по Incoterms 2010. В случае задержки с передачей Заказчику по вине Исполнителя Компонента, находящегося в аренде, обмене или иной подобном состоянии у определённого поставщика, такой поставщик предъявит обоснованную претензию Заказчику; Исполнитель возместит Заказчику документально подтверждённые траты по причине такой претензии.

Components, removed in order to be delivered to the Customer shall be sent to it with EXW (the Agency's location) pursuant to the Incoterms 2010. In case of a delay of transferring to the Customer of a Component, which is in a loan, exchange or similar relation to a supplier, such supplier submits a claim to the Customer; the Agency shall reimburse the Customer any documentally proven losses in respect to such claim.

Расположение Исполнителя, указанное здесь и используемое для отправок, указывается в соответствующем Приложении 3, если иное не согласовано Сторонами. Стороны могут письменно согласовать иные условия поставок по настоящему договору.

The Agency's location given herein and used for deliveries shall be stated in respective Appendix 3, if not otherwise agreed by the Parties. The Parties may agree in writing other delivery terms hereunder.

Статья 15 Детали, входящие в утверждённый общий запас запчастей для линейного обслуживания

Article 15 Pooled Parts at line stations

По письменному запросу Заказчика Исполнитель может предоставлять общий запас запчастей для линейного обслуживания. Исполнитель несёт ответственность за то, что все запчасти и части, используемые в рамках соглашения об общем запасе, которые должны быть установлены на ВС Заказчика на указанном месте, соответствуют требованиям EASA Part 145. Это требует от Исполнителя гарантировать, что все части находятся в удовлетворительном состоянии и снабжены соответствующей документацией. Следовательно, Исполнитель оставляет за собой право забраковать деталь, предоставленную Перевозчиком или его партнёром по соглашению об

Upon written request of the Customer, the Agency may provide spare parts pool for line maintenance. The Agency is responsible for checking that all spare parts or pool parts, which are to be fitted on the Customer's aircraft, at location in question, are in compliance with the EASA 145 requirements. This requires the Agency to ensure that all parts are in satisfactory condition and provided with appropriate documentation. Accordingly, the Agency reserves the right to reject a part provided by the Customer or its pool partner, if compliance with the above can't be assured. It is the Customer's responsibility to specify which spare /pool parts/consumable, the

общем запасе, если не может быть обеспечено соответствие вышеупомянутым условиям. В ответственности Заказчика указать, какие запасные, потребляемые или части общего доступа Исполнитель должен хранить и управлять.

Статья 16

Плановое техническое обслуживание / Отложенное техническое обслуживание

Не позднее, чем за 1 (один) месяц до начала работ на конкретном воздушном судне, Заказчик должен предоставить и указать в Приложении 3 подробный объём работ для этого воздушного судна. Рабочий комплект должен включать в себя следующую документацию.

Перечень необходимых для выполнения рабочих технологических инструкций для проведения инспекционных работ и проверок систем, зон, коррозии и конструкции.

Перечень всех выполняемых технических заданий и пакет технологических инструкций к таковым.

Перечень требуемых к замене компонентов, включая компоненты с ограниченным сроком службы (LLP).

Перечень обязательных задач исходящих из особых требований по сертификации типа воздушного судна (CMR)

Перечень обязательных задач, имеющих отношение к ограничениям по летной пригодности.

Перечень работ по устранению отказов из списка отложенных неисправностей

Заказчик может по своему усмотрению подготовить полный пакет рабочих заданий, включая технологические инструкции. Исполнитель должен вернуть всю оформленную документацию после выполнения работ в соответствии со статьями 21 и 22.

Если Исполнитель предлагает отложить задачу технического обслуживания, это должно быть доведено до сведения представителей Заказчика. С их согласия, может быть возбуждено ходатайство о внесении изменения в соответствии с допустимыми изменениями согласно утверждённой программы технического обслуживания и CAME Заказчика. Если требуется внести изменение, выходящее за эти рамки, Заказчик обращается с заявлением в национальное управление гражданской авиации, и предоставляет техническое обоснование для такого изменения. Исполнитель несёт ответственность за обеспечение полной технической поддержки Заказчику, с тем, чтобы доказать справедливость запроса о внесении изменения. Если этот запрос не будет утверждён соответствующим органом, Исполнитель должен предложить Заказчику решение, которое позволит выполнить данную задачу и/или доработку способом, который сокращает задержку срока передачи воздушного

Agency shall administrate and store.

.

Article 16

Scheduled Maintenance / Deferred Maintenance

The detailed workpackage for an individual Aircraft shall be delivered and specified in Appendix 3 by The Customer no less than 1 (One) month prior to the commencement of the services on the said Aircraft. The workpackage will include the following documentation.

List of all system, zonal, CPCP and structural inspection work cards required to be performed.

List of all Engineering Orders to be performed and the Engineering Order workpackage

List of required Component Changes including LLPs

List of Certification Maintenance Requirement (CMR) tasks to be performed

List of Airworthiness Limitation tasks to be performed

List of deferred items to be rectified

The Customer may at his own discretion produce the full workpackage including all task cards. The Agency will return all completed workpackages in accordance with Article 21 and 22.

When The Agency proposes to defer a maintenance task, this shall be brought to the attention of The Customer representative(s). With their agreement, a variation may be applied for in accordance with the permitted variations included in the approved Maintenance Programme and The Customers CAME. When a variation in excess of this is required, The Customer will make application to the National CAA and provide technical justification for such a variation. The Agency will be responsible for providing full technical support to The Customer in order to substantiate the variation request. If this request is not approved by the authority The Agency shall propose a solution to The Customer that accomplishes the given tasks and/or modifications in a manner that mitigates any delay to the redelivery date.

судна с технического обслуживания.

Статья 17

Внеплановое техническое обслуживание /
устранение дефектов

Исполнитель может выполнять работы, отличные от согласованного объёма работ, только письменному согласию должным образом уполномоченного представителя Заказчика. Исполнитель должен гарантировать, что вся документация, изданная на выполнение работ по внеплановому техническому обслуживанию и устранению неисправностей будет добавлена в пакет оформленной документации по выполнению работ на воздушном судне, и что оформление произведено в соответствии с MOE Исполнителя и требованиями Заказчика.

Статья 18

Отложенные задания по обслуживанию

Исполнитель должен уведомить представителя Заказчика обо всех отложенных неисправностях/заданиях по обслуживанию и если применимо, о действующих ограничениях MEL и CDL в соответствии с CAME Заказчика. Каждый раз, когда откладываются работы по устранению неисправности или выполнения задачи, Исполнитель должен предоставлять представителю Заказчика отчёт. Все отложенное техническое обслуживание, плановое или неплановое, влияющее на лётную годность, должно быть утверждено представителем Заказчика прежде, чем Исполнитель выпустит сертификат CRS.

Статья 19

Отступление от ограничений графика выполнения
технического обслуживания

В случае возникновения обоснованной причины в ответственность Заказчика входит возбуждение перед национальным Управлением гражданской авиации ходатайства об отступлении от ограничений одобренной программы технического обслуживания Заказчика. Если национальное Управление гражданской авиации примет ходатайство, Заказчик должен проинформировать об этом Исполнителя в письменной виде. Исполнитель несёт ответственность за обеспечение необходимой технической поддержки Заказчику, с тем, чтобы доказать обоснованность запроса. Исполнитель должен предложить Заказчику решение, которое позволит выполнить данное обслуживание и/или доработку с кратчайшими простоями воздушного судна.

Статья 20

Испытательный полёт

Article 17

Unscheduled Maintenance/Defect Rectification

The Agency may perform any works other than as per agreed work scope only after written approval of the Customer's duly authorized representative. The Agency shall ensure that all unscheduled maintenance and defect rectification certification paperwork gets added to the Aircraft's workpackage and is certified in accordance with The Agency's MOE and The Customers requirements.

Article 18

Deferred Tasks

The Agency shall inform The Customer representative about all deferred defects/tasks and if applicable, MEL and CDL processes according to The Customer's CAME. The Agency shall supply The Customer Representative with a report each and every time a defect or task is deferred. All deferred maintenance, routine or non-routine, of any airworthiness matter must be approved by The Customer Representative before The Agency can issue a Certificate of Release to Service.

Article 19

Deviation from the Maintenance Schedule

It is the responsibility of The Customer to apply for a deviation from the maintenance schedule to the National CAA, if a reason to deviate from The Customers Approved Maintenance Program has arisen. If the application is accepted by The National CAA, The Customer shall inform The Agency in writing about the changes. The Agency will be responsible for providing full technical support to The Customer in order to substantiate the variation request. The Agency shall propose a solution to The Customer that accomplishes the given tasks and/or modifications in a manner that mitigates any delay to the redelivery date.

Article 20

Test flight

Один или несколько испытательных полётов должны быть выполнены, если это требование включено в объём работ на воздушном судне, указанный в Приложении 3, или это предусмотрено порядком функциональных проверок для обеспечения соответствия требованиям, содержащимся в утверждённой документации, или если этого потребует Заказчик. После завершения работ на воздушном судне, Исполнитель осуществляет подготовку воздушного судна к испытательному полёту и издаёт разрешение к эксплуатации. Испытательный полёт документируется в техническом бортовом журнале Заказчика. Заказчик несёт ответственность за то, чтобы результаты полётных испытаний были внесены в технический бортовой журнал. Все испытательные полёты выполняются в соответствии с методикой полётных испытаний Заказчика, и применимыми требованиями, содержащимися в утверждённой документации по методике испытаний. Персонал Исполнителя должен проанализировать отчёт экипажа Заказчика, выполнявшего испытательный полёт, и в случае необходимости, устранить те или иные неисправности и повторно выпустить сертификат CRS. Исполнитель должен по мере возможности содействовать Заказчику в получении разрешения на использование воздушного пространства для лётных испытаний в нужное время согласно требованиям Заказчика, и обеспечивает передачу соответствующего уведомления представителю Заказчика, с тем, чтобы обеспечить наличие экипажа для своевременного проведения испытательного полёта.

Статья 21

Документация свидетельства CRS

Исполнитель предоставляет Заказчику всю отчётность и протоколы технического обслуживания, согласно приведённому ниже перечню. Вся отчётность и протоколы технического обслуживания должны быть выполнены на пригодном для чтения, понятном английском языке, и должны храниться согласно требованиям EASA/Bermuda и иных применимых авиационных властей, и требованиям, содержащимся в CAME Заказчика, так, чтобы они были защищены от воздействия пожара, воды, от кражи, или иных подобных обстоятельств, способных разрушить записи и сделать их непригодными для чтения. Заказчик сохраняет за собой право потребовать от Исполнителя произвести электронное сканирование всех протоколов технического обслуживания для перевода их в компактный формат данных (PDF) для передачи по электронной почте или записи на носителе информации (CD-ROM). Исполнитель должен передать все подлинные протоколы технического обслуживания согласно приведённому ниже перечню в течение 14 (четырнадцати) дней с момента передачи воздушного судна с технического

One or more flight tests shall be performed if required by the Aircraft workscopes specified in Appendix 3, if mandated by a test procedure required to comply with the requirements stated in the approved documentation or if otherwise requested by The Customer. Upon completion of the services on an Aircraft, The Agency shall prepare such Aircraft for flight test and shall issue a Certificate of Release to Service. The flight test shall be documented in The Customers Technical Log. The Customer shall be responsible to perform and report back the result of the test flight in the technical log. All flight tests will be carried out in accordance with The Customers flight test procedure and the applicable requirements stated in the approved documentation test procedure. The Agency's inspectors shall analyse The Customers flight crew flight test report and, if necessary, rectify any defects and raise a final certificate of release to service for the Aircraft. The Agency shall assist The Customer wherever possible with the application for suitable airspace for flight tests, in due time according to The Customers requirements and ensure that adequate notice is given to The Customer representative for them to ensure a flight crew is available to conduct any given test flight.

Article 21

Release to Service Documentation

The Agency shall provide The Customer with all reporting and maintenance records as listed below. All reporting and maintenance records shall be made in readable and legible English and shall be kept in accordance with EASA/Bermuda and other applicable aviation authority requirements and those specified in The Customers CAME, such that they will be protected against fire, water, theft or other such circumstance that could destroy the records or render them unreadable. The Customer reserves the right to request that The Agency electronically scans all of the maintenance records to put them into a Portable Data Format for either forwarding by email or writing onto a CD. The Agency shall hand over all original maintenance records as listed below within 14 (fourteen) days of the redelivery of the Aircraft.

обслуживания.

Оформленное разрешение к эксплуатации (CRS)	Certificate of release to service.
Свидетельство технической приемки воздушного судна	Aircraft Technical Acceptance Receipt
Перечень отложенных неисправностей	List of Deferred Items
Ведомость выполненных работ	Inspection compliance record sheet
Список допущенного к оформлению обслуживания персонала	List of Certifying staff
Перечень снятых и установленных панелей доступа	Panel opening-closing list
Обновленная схема внешних повреждений конструкции планера	Update of structural damage chart
Перечень принятых к выполнению рабочих заданий	List of applicable working cards.
Перечень технических заданий к выполнению AD, SB, EO, и т.д.	List of carried out AD's, SB, EO etc.
Карта списания девиации компаса (если применимо)	Compass swing card (if applicable).
Форма 1 EASA, или её аналог, для всех компонентов, прошедших техническое обслуживание/проверку, и сопутствующая документация о выявленных замечаниях.	EASA Form 1 or equivalent for all maintained/inspected components and related shop finding reports.
Полный комплект оформленных рабочих заданий и другая документация о выполненном техническом обслуживании, как отметки об исправности, рабочие (грязные) копии выполненных эксплуатационных бюллетеней	Complete set of certified job cards and other maintenance records such as serviceable tags, OEM service bulletins related to the work performed including all "dirty finger-prints"
Перечень компонентов, замененных в процессе технического обслуживания воздушного судна, со сведениями об их для изделий/деталей с ограниченным сроком службы.	List of components replaced during Aircraft maintenance with historical utilisation data for Life Limited Parts.
Документы о прежнем использовании с момента изготовления компонентов с ограниченным сроком службы, поступивших не от Заказчика.	Documents proving traceability back to birth for Life Limited Parts not coming from the Customer
Перечень согласованных отступлений от объема работ, подписанный представителем Заказчика.	List of agreed workscope deviations signed by The Customer representative
Протокол испытательных полётов.	Flight test report.
Протокол выполненного взвешивания, если применимо	Weighing Report if applicable
Перечень согласованных отклонений от принятого к производству объема работ Заказчика	List of Check Findings in reference to Customer Routine Tasks
Работы по ремонту конструкции и сопутствующие чертежи	Structural repairs and associated drawings
Протокол выявления существенных дефектов, в особенности коррозии.	Report of significant findings, in particular those related to corrosion.
Документация по объёмным ремонтам и изменениям конструкции, выполненных вне утверждённого Руководства по ремонту (SRM).	Major repair and alteration for each structural repair performed out of SRM instructions following documentation will be provided.
а) Копии всех сообщений при обмене информацией с официальным органом изготовителя воздушного судна, включая аттестацию ремонта.	a) Complete communication with OEM including OEM approval
б) Форма 8100-9 FAA или другая документация, утвержденная органом OEM, аттестующая выполненный ремонт.	b) FAA Form 8100-9 or other such OEM authority approved documentation approving performed repair
Вся информация, требуемая Заказчиком для предъявления претензий по гарантии в отношении третьих сторон. Если претензия по гарантии касается трудозатрат и материалов, они должны	All data required by The Customer for them to raise warranty claims against third parties. If the warranty claim concerns man-hours and materials, these shall be separately identified by The Agency, as directed by The Customer representative.

быть предъявлены Исполнителем согласно указаниям представителя Заказчика.

Статья 22
Отчётность о техническом обслуживании

Заказчик несет ответственность за обработку и архивирование всех протоколов технического обслуживания после вручения их Исполнителем при обратной передаче воздушного судна Заказчику. Исполнитель должен оставить себе и сохранить копии протоколов технического обслуживания, в соответствии со своим MOE.

Статья 23
Обмен сведениями

До начала работ по обслуживанию Исполнитель должен обеспечить Заказчика производственным планом, отражающим запланированный ход работ на воздушном судне. В этом плане должны быть представлены обобщённые ежедневные производственные задания, критические моменты и основные производственные этапы, чтобы представитель Заказчика мог управлять своей будущей деятельностью с Исполнителем. В течение недели, предшествующей началу обслуживания, должно быть проведено предварительное совещание между Заказчиком и Исполнителем для обсуждения и согласования плана обслуживания, передачи подготовленного пакета рабочих заданий, и проверки наличия всех материалов.

Заказчик должен передать воздушное судно Исполнителю в согласованный сроки в соответствии с графиком в Приложении 3. После передачи воздушного судна Исполнитель должен подписать акт приёма воздушного судна на обслуживание.

Исполнитель должен уведомлять представителя Заказчика о состоянии основных производственных этапов, отражающим планируемый и фактический ход работ на воздушном судне, а также имеющих к этому отношение критических моментов. План должен быть достаточно подробным, чтобы представитель Заказчика мог выполнять свою работу по координации деятельности с Исполнителем.

Исполнитель должен постоянно уведомлять представителя Заказчика о фактическом ходе выполнения работ и состоянии производственных процессов.

Исполнитель уведомляет Заказчика о ходе выполнения работ в письменной форме следующим образом, и/или иначе по письменному запросу представителя Заказчика:

Article 22
Maintenance Recording

The Customer is responsible for the handling and archiving of all maintenance records following the handover of them by The Agency at the redelivery of the Aircraft to The Customer. The Agency shall retain and store copies of the maintenance records in accordance with its MOE.

Article 23
Exchange of Information

The Agency shall provide The Customer with a layover plan highlighting the planned progress on the Aircraft prior to Delivery. Such plan shall provide daily production targets, critical paths and production milestones to allow The Customer representative to perform their job and co-ordinate activities with The Agency. A pre-input meeting will be held between The Agency and The Customer during the week preceding the commencement of the check to discuss and agree the layover plan, commit to the final work package and ensure all materials are available.

The Customer shall deliver the Aircraft to The Agency according to the schedule agreed upon in Appendix 3. The Agency shall sign an Aircraft acceptance certificate upon delivery of the Aircraft.

The Agency shall provide The Customer representative with a milestone plan, highlighting the planned and actual progress on the Aircraft and any relevant critical paths. The plan shall provide sufficient detail to allow The Customer representative to perform his job and co-ordinate activities.

The Agency shall keep The Customer representative continuously informed about the progress and involved in the performance of the services.

The Agency shall inform, in writing, about the progress of the work at the following times and/or at the written request of The Customer representative.

Ежедневными отчётами с момента начала проведения регламентных работ вплоть до момента обратной передачи. Отчет должен включать в себя информацию о проценте выполнения заданий, состоянии критических работ, нехватках запасных частей и выявлении существенных неисправностей, которые могут повлиять на увеличение времени на обслуживание (TAT).

Отчетом по завершении плановых работ с подробным описанием всех отклонений от запланированного графика, проблем с качеством и мероприятиях по их устранению, а также предлагаемых изменений в рабочих инструкциях или документации, исходя из анализа выполненного обслуживания на конкретном воздушном судне.

В случае возможного или предполагаемого отклонения от запланированного времени на обслуживание (TAT), Исполнитель должен без задержки уведомлять об этом Заказчика. Сведения должна включать в себя:

Причину (причины) такого отклонения.

Мероприятия по устранению.

Влияние на плановый график обслуживания, включая изменения в дате окончания обслуживания и передачи.

Согласование изменений графика в Приложении 3 по этому воздушному судну, если применимо.

Передача воздушного судна Исполнителем Заказчику должна произойти в соответствии с согласованным графиком в Приложении 3. Воздушное судно подлежит передаче Заказчику только после оформления разрешения к эксплуатации и последующей приёмки Заказчиком. Эта приёмка должна производиться должным образом уполномоченным сотрудником Исполнителя, представителем Заказчика, и, если необходимо, сотрудниками отдела обеспечения качества с обеих сторон. Это мероприятие включает в себя проверку легкосъёмного и переносного оборудования на борту и другого инвентаря воздушного судна, и позволяет представителю Заказчика подписать приемку воздушного судна.

Daily report beginning at the start of the check up to the day of redelivery. The report shall include card closure percentage, critical path changes, spares shortages and significant findings that may extend the TAT.

End of check report detailing all deviations from the agreed schedule, any quality issues and follow up actions and any required amendments to procedures or documentation resulting from the performance of the services on the given Aircraft.

In case of a possible or suspected deviation of the agreed TAT, The Agency shall without undue delay inform The Customer about such deviation. The information shall include:

Reason(s) for the deviation.

Corrective actions.

Scheduling impact, including new redelivery date.

Agree amendments to the next Aircraft's Appendix 3 schedule, if applicable.

The Aircraft shall be redelivered by The Agency to The Customer according to the schedule agreed upon in Appendix 3. The Aircraft will only be rendered for redelivery following the issuance of the Certificate of Release to Service and following the Customer acceptance check. This check shall be carried out by The Agency's duly authorized representative, The Customers representative and, if appropriate, Quality personnel from both parties. This will include a check of all Aircraft loose equipment and other inventory and will allow The Customer representative for sign for the acceptance of the Aircraft.

Статья 24
Совещания

Заказчик и Исполнитель должны устраивать совещания для обсуждения таких вопросов, как планирование объема работ, контроль технического обслуживания, анализ договора, и вопросы качества. Эти совещания должны проводиться, главным образом, на производственном комплексе Исполнителя, если не согласованы другие варианты. Должны быть проведены следующие совещания.

Ежедневное производственное совещание:

Во время проведения регламентных работ, каждый рабочий день должно проводиться совещание, на котором докладывается о состоянии и ходе выполнения работ. Исполнитель должно обеспечить ведение протоколов совещаний.

Заключительное совещание:

Это совещание должно быть проведено для обсуждения любых значительных вопросов, возникших при обслуживании воздушного судна после передачи воздушного судна Заказчику. Подлежат обсуждению доработки, факты выявления коррозии, значительные проблемы с системами и вопросы качества.

Совещание по вопросам качества:

Совещания по вопросам качества между руководителем отдела обеспечения качества Заказчика и руководителем отдела обеспечения качества Исполнителя должны приводиться в рамках взаимно согласованного периода времени, с целью обеспечить эффективное решение всех вопросов качества.

Статья 25
ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ
РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

ИСПОЛНИТЕЛЬ

ЗАКАЗЧИК

196210, Санкт-Петербург, ул. Пилотов, 18/4,
Российская Федерация
Tel/Fax: +7 (812) 633 39 24

ПОДПИСИ СТОРОН

ИСПОЛНИТЕЛЬ

Article 24
Meetings

The Customer and The Agency shall meet and address areas such as workscope planning, maintenance control, contract review, and quality matters. These meeting shall generally be held at The Agency's facility, unless otherwise agreed. The following are the meetings to be held.

Daily Production Meeting:

During the ground time of the Aircraft check on each working day, a meeting shall be held in which the status and progress of the works shall be reported. The Agency shall provide meeting minutes.

Post-input Meeting:

This meeting will be held to discuss any significant issues resulting from an Aircraft check following redelivery of the Aircraft to The Customer. The modifications, corrosion findings, significant system problems and quality issues will be discussed.

Quality Meeting:

A quality meeting between The Customers Quality Manager and The Agency's quality manager will be held at mutually agreed intervals to ensure adequate follow up on all quality issues.

Article 25
LEGAL ADDRESSES AND BANK ACCOUNTS OF
THE PARTIES

The AGENCY

The CUSTOMER

196210, Sankt-Petersburg, Pilotov str. 18/4, Russian
Federation
Tel/Fax: +7 (812) 633 39 24

SIGNED

The AGENCY

The CUSTOMER

ЗАКАЗЧИК
Приложение 1

Коммерческие условия

Сумма настоящего Договора определяется совокупностью исполненных заказов на протяжении всего периода действия данного Договора и не превысит _____ долларов США.

ПОДПИСИ СТОРОН

ИСПОЛНИТЕЛЬ

ЗАКАЗЧИК

Appendix 1

Commercial Terms

The value of the present Contract is defined by amount of fulfilled orders within total period of this Contract validity and shall not exceed _____ USD.

SIGNED

The AGENCY

The CUSTOMER

Приложение 2

Appendix 2

Перечень воздушных судов, подпадающих под договор

List of Applicable Aircraft ;

ПОДПИСИ СТОРОН

SIGNED

ИСПОЛНИТЕЛЬ

The AGENCY

ЗАКАЗЧИК

The CUSTOMER

Приложение 3

Объёмы работ по отдельным воздушным судам.

Appendix 3

Individual Aircraft Workscopes.

ПОДПИСИ СТОРОН

ИСПОЛНИТЕЛЬ

ЗАКАЗЧИК

SIGNED

The AGENCY

The CUSTOMER

ИНФОРМАЦИЯ ПО ВСЕЙ ЦЕПОЧКЕ СОБСТВЕННИКОВ ОРГАНИЗАЦИИ УЧАСТНИКА

№	Наименование контрагента (ИНН, вид деятельности)						Договор (реквизиты, предмет, цена, срок действия и иные существенные условия)					№	Информация о цепочке собственников контрагента, включая бенефициаров (в том числе конечных)						
	ИНН	ОГРН	Наименование контрагента	Код ОКВЭД	Фамилия, имя, отчество руководителя	Вид и номер документа, удостоверяющего личность руководителя	Номер и дата	Предмет договора	Цена (млн. руб.)	Срок действия	Иные существенные условия		ИНН	ОГРН	Наименование/ ФИО	Адрес регистрации	Серия и номер документа, удостоверяющего личность (или физического лица)	Руководитель/ участник/ акционер/ бенефициар/ данные об исполнительном оргane	Информация о подтверждающих документах (наименование, реквизиты и т.д.)
1																			

Руководитель организации _____ (Ф.И.О.)

OWNERS/BENEFICIARIES INFORMATION FORM

No	Name of the counterpart					Contract (Bank requisites, Subject Matter, Total Amount, Validity)					No	Owners/beneficiaries data (till the owners/beneficiaries of the last level)						
	taxpayer identification number	state registration number	name of the company	CEO name	CEO ID/ passport details	No. of Contract and entering into force	Subject Matter of Contract	Total Amount	Validity	Bank requisites and legal address		taxpa yer identi ficatio n numb er	state registration number (for organisation)	name of the owner/beneficiary	registration address	ID (passport details) for individuals	CEO/owner/ shareholder/ beneficiary	List of the documents confirming the info. about owners, shareholders and beneficiaries
1																		

Authorized representative of _____